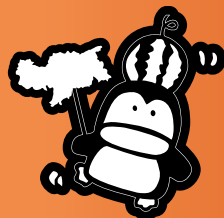


EXHIBITIONS
ART & CULTURE
THEATRE
CINEMA
MUSIC
PARTYZONE
KIDS
SPORT EVENTS
OTHERS
FORMATION

inside



events & culture

082021

CINEFORUM BOLZANO

DAL 1952 VERSO IL FUTURO

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE



CITTÀ DI
BOLZANO

A riveder le Stelle

CINEMA SOTTO LE STELLE / OPEN AIR CINEMA

AGOSTO 1 · 3 · 4 · 5 · 7



ORE 21.00

PARCO CAPPUCCINI PIAZZA VERDI BOLZANO

WWW.CINEFORUM.BZ.IT



[cineforum.bolzano.videodrome](https://www.facebook.com/cineforum.bolzano.videodrome)



P. 38

LIBRO. Federico Bertacchi, il piacere di raccontare il calcio



S. 36

THEATER. Der Brixner Tschumpus präsentiert Goethes „Faust“



SONDERTHEMA
SPECIALE

S. 21

CULTURA, MUSEI & CASTELLI
KULTUR, MUSEEN & BURGEN

Corsi in Partenza

• RECUPERO ANNI SCOLASTICI E DIPLOMI

ITE-TURISMO • ITE-AFM • IPSEOA

ELETTRONICA • MECCATRONICA

LS • LSU • CHIMICA • INFORMATICA

• CORSI DI TEDESCO

PREPARAZIONE

PER ESAMI DI TUTTI I LIVELLI E

PER IL PATENTINO DI BILINGUISMO

• CORSI DI LINGUE

TUTTI I LIVELLI

INGLESE - TEDESCO - ITALIANO - FRANCESE

SPAGNOLO - LADINO - LINGUE ORIENTALI



ISCRIZIONI ENTRO 30 AGOSTO

INFO AKADEMIA: 0471/982535

VIA LEONARDO DA VINCI - STR., 1 A • BOLZANO/BOZEN
WWW.AKADEMIA.IT • INFO@AKADEMIA.IT

Publicare eventi e manifestazioni su InSide è semplice e gratuito: inseriteli direttamente sul nostro portale!

Volete una maggiore visibilità? Promuovete online i vostri eventi, acquistate i nostri spazi pubblicitari o contattateci per realizzare un articolo pubblicredazionale. Ci aiuterete a informarvi su cultura e divertimento in tutto l'Alto Adige.

Events im InSide zu veröffentlichen ist einfach und kostenlos: Tragt sie einfach in unser Portal ein! Wollt ihr eine größere Sichtbarkeit? Bewerbt eure Veranstaltungen online oder auf unseren Werbeflächen. So helfe ich euch dabei, euch weiterhin über Kultur und Unterhaltung in ganz Südtirol zu informieren.

Registratevi nel portale e inserite gratuitamente le vostre manifestazioni entro la chiusura redazionale!

Meldet euch beim Portal an und gebt kostenlos eure Veranstaltungen innerhalb des Redaktionsschlusses ein!

www.inside.bz.it · e-mail: inside@inside.bz.it

Prossima chiusura redazionale [17.08.2021]
Nächster Redaktionsschluss

Le manifestazioni, le date e gli orari sono aggiornati al momento della stampa. La redazione non si assume alcuna responsabilità in merito alla correttezza delle informazioni pubblicate. I diritti d'autore dei testi e delle immagini appartengono ai relativi autori.

Veranstaltungen, Daten und Uhrzeiten sind zum Zeitpunkt des Druckes aktualisiert. Die Redaktion übernimmt keine Gewähr für die Richtigkeit dieser Informationen. Die Urheberrechte der eingetragenen Texte und Bilder gehören den jeweiligen Autoren.

Ringraziamo per il sostegno · Mit freundlicher Unterstützung von:

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

gefördert von
Stiftung Südtiroler Sparkasse
Fondazione Cassa di Risparmio
sostenuto da

>> Abbonamento annuale / Jahresabo <<

10,00 € > Raika Bz IT87Q 08081 11602 000 312 000 400 - Info: www.inside.bz.it - T. 0471 052121

inside events

06 Mostre · Ausstellungen

10 Calendario eventi · Veranstaltungskalender

museums special

22 Museo mineralogico di Tiso · Mineralienmuseum Teis [P.R.]

23 Huckepack – Transport auf dem Rücken · Sistemi di trasporto sulla schiena [P.R.]

24 Museum Ladin Ciastel de Tor: “Dépôt...” [P.R.]

25 Messner Mountain Museum: 6 Orte, 6 exhibitions, 6 esperienze [P.R.]

inside culture

26 Hannes Christanell: Von der Kunst der Heiterkeit

28 Agosto all'insegna dei giovani musicisti

30 N Radio Gherdëina jëunn cun Romina

32 „Gasthaus am See“: Temporeich und witzig

34 Il sogno di Davide Marciano - un nuovo cd dopo 30 anni di silenzio

36 Der Brixner Tschampus präsentiert im August Goethes „Faust“

38 Federico Bertacchi, il piacere di raccontare l'essenza del calcio

40 Alma Vallazza und Roberta Dapunt über Leben und Wirken von Markus Vallazza

42 20 anni di fermento raccontati da Grazia Barbiero

44 Die Künstlerin Martina Steckholzer im Gespräch

46 Un Alto Adige da fantascienza [S.M.]

InSide events & culture #221 · August 2021 · anno/Jahr 19 nr. 08 reg. trib. bz nr. 25/2002 del/von 09.12.2002 · roc 12446 del/von 26.11.2005
mensile di informazione culturale distribuito gratuitamente in tutti i locali dell'Alto Adige · kulturelle Monatszeitschrift, in allen Lokalen Südtirols
kostenlos verteilt · **tiratura/Auflage 10.000 copie/Kopien**

In copertina/Titelseite: “A riveder le Stelle” - Open air cinema by Cineforum Bolzano







edito da/herausgegeben von: InSide coop. soc./soz. Gen. · sede legale e redazione/rechtsitz und redaktion: via Maso della Pieve/Pfarrhofstr. 2D, 39100 Bz
· dir.resp./press.verantwortlich: Dr. Paolo Florio · calendario eventi/eventskalender: Daniel Delvai, Ylenia Dalsasso, Martin Legame, Valentina Moroni
· redazione/redaktion: Daniele Barina, Fabian Daum, Sibylle Finatzer, Mauro Franceschi, Adina Guarnieri, Teseo La Marca, Bruno Maruca, Nadine Mittemperger, Mauro Sperandio.

distribuzione/verteilung: Carlos Torres Montenegro, Aldo Lastella, Francisco Bridi · stampa/druck: Alcione, via Galilei 47, 38015 Lavis (TN)




©2018-2022 InSide/DnD graphic

Legenda·Legende

Art & Culture

-  Conferenza · Vortrag
-  Presentazione libro / Letteratura · Buchvorstellung / Literatur
-  Lingue · Sprachen
-  Vernissage
-  Visita culturale / attività museale · Kulturelle Führung / Museum
-  Convegno · Tagung / Festival / tavola rotonda · Diskussionstisch








Theatre

-  Teatro tradizionale · Traditionelles Theater
-  Danza / Balletto · Tanz / Ballett
-  Cabaret · Kabarett
-  Teatro Musicale · Musiktheater / Musical
-  Opera · Oper
-  Altre esibizioni · Andere Aufführungen

Cinema

-  Film
-  Film d'animazione · Animationsfilm
-  Documentario · Dokumentarfilm
-  Film d'epoca · Vintage Film
-  Festival / Rassegna · Filmzyklus





Music



-  Classica · Klassik
-  Sacra · Geistliche Musik
-  Folk / Tradizionale · Traditionelle Musik
-  Jazz / Blues / World Music
-  Pop / Rock
-  Rap / Hip Hop / DJ
-  Electro / Alternative

Partyzone




-  Sagra / festa tradizionale · Dorffest / Kirchtag / Almfest
-  Festa campestre · Wiesenfest / Ballo associazione · Vereinsball
-  Ballo scolastico · Maturaball
-  Open Air
-  Discoteca · Diskothek
-  DJ Set / Aperitivo Lungo

Kids







-  Teatro per bambini · Kindertheater
-  Formazione per bambini · Ausbildung für Kinder
-  Sport per bambini · Sport für Kinder
-  Cinema per bambini · Kinderkino

-  Festa per bambini · Fest für Kinder
-  Attività per bambini · Aktivität für Kinder





Sport events

-  Sport amatoriale / attività sportiva · Amateursport / Sportaktivität
-  Sport agonistico · Leistungssport
-  Evento sportivo · Sporthighlight

Others

-  Mercato / mercatino · Markt / Flohmarkt
-  Fiera · Messe
-  Enogastronomia · Önogastronomie
-  Wellness
-  Folclore / Tradizione · Folklore / Tradition
-  Visite guidate · Führungen

Formation

-  Corso · Kurs
-  Workshop
-  Conferenza / serata informativa · Vortrag / Informationsabend
-  Altro · Anderes

Il freepress Inside events & culture presenta una selezione degli eventi del mese in Alto Adige: trovi il calendario completo e sempre aggiornato online.

Inside events & culture präsentiert eine Auswahl an Veranstaltungen des Monats in Südtirol: den kompletten und stets aktualisierten Veranstaltungskalender findest du online.

Per assicurarti una **maggiore visibilità** promuovi il tuo evento online oppure acquista uno spazio pubblicitario!

Um dir eine **bessere Sichtbarkeit** zu gewährleisten, bewirb deine Veranstaltung online oder sichere dir eine Werbefläche!

>> Pubblicità e Promozione / Werbung und Promotion <<

Günther Tumler: cell. 345 1270548 - guenther@insidebz.net



Inside events & culture
Stay tuned!
Follow us on Facebook



LA PRIMA RADIO IN LINGUA ITALIANA IN ALTO ADIGE

55.000 ASCOLTATORI* 

ACCERTATI DALL' ISTITUTO DI STATISTICA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

24 ORE SU 24 DI GRANDI SUCCESSI

INFORMAZIONE COMPLETA ED INDIPENDENTE

IL GRANDE SPORT IN DIRETTA

CRONACA, CULTURA E SPETTACOLI

INFO A22 E VIABILITA'



in **FM STEREO** in tutto il Trentino Alto Adige,
Tirolo del Nord, Alto Veronese,
Lago di Garda, Bellunese e Cadore

www.alpinotizie.it

Portale web con servizio notizie,
streaming e podcast

CONCESSIONARIA ESCLUSIVA PER LA PUBBLICITA' **NO!STUDIO**

Bolzano Via Molini 5 - tel. 0471.972747

Trento Via Mattioli 7 - tel. 0461.391186

[27-04-2021 > 07-11-2021]

BOLZANO-BOZEN



Incredible Bugs

Resistono alle radiazioni, hanno una forza incredibile, armi chimiche e strategie di guerra: queste sono solo alcune capacità da supereroi che possiedono gli insetti! Nella mostra più di 15 modelli di insetti, grandi fino a 3 metri, realizzati dallo scultore scientifico Lorenzo Possenti, ci faranno rimpicciolire ed entrare in un mondo sconosciuto, cogliendo dettagli altrimenti visibili solo sotto una lente di ingrandimento.

Unglaubliche Kräfte, ausgefeilte Strategien, chemische Waffen ... das sind nur einige Beispiele für die beeindruckenden Fähigkeiten von Insekten. Sie sind die Superhelden, die unseren Planeten regieren! Mehr als 15 überdimensionale Insektenmodelle, welche bis zu 3 Meter groß sind, bilden das Herzstück der Ausstellung. Die naturgetreuen Modelle, geschaffen vom Bildhauer Lorenzo Possenti, ermöglichen es, kleinste Details auch ohne Lupe zu entdecken. Museo di Scienze Naturali · Naturmuseum, Via Bottai · Bindergasse 1 [www.natura.museum: 0471 412 964]



[04-05-2021 > 04-09-2021]

BOLZANO-BOZEN
Grafica Internazionale - opere da una collezione · Internazionale

Graphik - Werke aus einer Sammlung
artists: Francis Bacon, Carlo Carrà, Chagall, Christo, Salvador Dalí, Giorgio De Chirico, Otto Dix, Piero Dorazio, Max Ernst, Lucio Fontana, Alberto Giacometti, Renato Guttuso, Hundertwasser, Oskar Kokoschka, Man Ray, Joan Miró, Pablo Picasso, u.a.

Mostra dedicata all'opera grafica dei principali nomi del '900 internazionale. Eine Auswahl von grafischen Werken der berühmtesten Namen des internationalen 20. Jahrhunderts.

Gal. Alessandro Casciari, Via Cappuccini · Kapuzinergasse, 26/A · lun-sab-Mo-Sa: 10:00-12:30, 15:00-19:00 [info@alessandrocasciari.com]



[16-05-21 > 31-10-21]

TEODONE·DIETENHEIM

Sistemi di trasporto sulla schiena ·

Huckepack - transport auf dem Rücken

In occasione dell'anno che l'Euregio dedica al tema "Trasporti-Transito-Mobilità", il Museo provinciale degli usi e costumi espone in una piccola mostra una selezione di attrezzi per il trasporto sulla schiena, gettando un ponte tra passato e presente.

Das Volkskundemuseum zeigt anlässlich des Euregio-Themenjahres „Transit – Transport – Mobilität“ in einer kleinen Ausstellung ausgewählte Rückentraggeräte und schlägt dabei einen Bogen in die heutige Zeit.

Museo provinciale degli usi e costumi · Südtiroler Landesmuseum für Volkskunde, Via Duca Diet · Herzog-Diet-Str. 24, mar - sab · Di - Sa: 10:00 - 17:00, dom · So: 14:00 - 18:00 [www.volkskundemuseum.it]

[22-05-21 > 29-08-21]

TIROLO·DORF TIROL

Elisabeth Oberrauch: ATLAS



La mostra di Oberrauch nel mastio di Castel Tirolo è complementare all'esposizione di mappe storiche, in quanto quasi tutte le opere dell'artista nascono integrando frammenti di carte topografiche storiche. Nell'opera di Oberrauch la carta è un elemento costitutivo autonomo, in particolare nel passaggio alla tridimensionalità. Oberrauchs Ausstellung verhält sich komplementär zur historischen Kartenausstellung, da fast alle Werke mit der Integration historischer Landkartenfragmente arbeiten. Wenn man von der Leinwandarbeit „Meerestiefen“ absieht, sind alle ausgestellten Werke Papierarbeiten. Papier ist dabei nicht nur neutraler Bildträger, sondern es wird von der Künstlerin selbst in einem aufwändigen Verfahren hergestellt. Castel Tirolo - Museo storico-culturale

della Provincia di Bolzano · Schloss Tirol · Südtiroler Landesmuseum für Kultur- und Landesgeschichte, Via del Castello · Schlossweg [schlosstirol.it]

[28-05-2021 > 22-08-2021]

BOLZANO-BOZEN

Jimmy Robert, Mirror Language



Le opere di Jimmy Robert (Guadalupa, Francia, 1975) sono basate sull'intersezione interdisciplinare tra linguaggio, poesia e arte visiva. Nella sua pratica Robert utilizza formati come la performance e la danza, aprendosi così a nuove prospettive politicizzate. L'attenzione dell'artista va infatti a chi, nella storia, non ha avuto voce, una voce che egli "restituisce" attraverso atti intimi di cura, gesti astratti e di appropriazione. Per la personale al Museion Robert svilupperà un progetto espositivo site specific.

Die Arbeiten von Jimmy Robert (Guadeloupe, Frankreich, 1975) sind in den disziplinären Grenzbereichen zwischen Sprache, Poesie und bildender Kunst fest verankert. Jimmy Roberts Arbeitsweise, die auch Performance und Tanz miteinschließt, eröffnet neue politisierte Perspektiven. Seine Aufmerksamkeit gilt der zum Schweigen gebrachten Stimme, die durch Zuwendung, abstrakte Gesten und Aneignung vermittelt wird. Für seine Einzelausstellung wird der Künstler ein ortsspezifisches Ausstellungsdisplay entwickeln. Museion, Piazza Piero Siena-Platz [museion.it · 0471 223413]



[29-05-21 > 08-01-22]

BOLZANO-BOZEN

Michael Krebber
Studiofloor and
Diamond Paintings

La prima mostra personale di Michael

Krebber in Italia presenta le due serie "Studiofloor" e "Diamond Paintings", che illustrano la volontà dell'artista di espandere la sua riflessione sul tema della pittura, intesa come performance oltre la tela e oltre lo spazio ad essa tra-

dizionalmente attribuito.

Die erste Einzelausstellung von Michael Krebber in Italien zeigt die beiden titelgebenden Serien Studiofloor und Diamond Paintings, welche in aller Deutlichkeit die Absicht des Künstlers veranschaulichen, den Diskurs der Malerei als Performance über die Leinwand und den traditionell der Malerei zugeschriebenen Raum hinaus zu erweitern. Fondazione-Stiftung Antonio Dalle Nogare, Via Rafenstein-Weg 19 · ven/Fr: 17:00-19:00, sab/Sa: 10:00-18:00, maggio su appuntamento · Di-Do auf Voranmeldung [fondazioneantoniodallenogare.com]

[01-06-21 > 30-09-21]

BRESSANONE-BRIXEN



Markus Vallazza e und Dante. L'opera nell'opera · Das Werk im Werk

Markus Vallazza (1936–2019) appartiene alle

personalità più note e più importanti della realtà artistica altoatesina. Con la sua vasta opera è diventato celebre oltre i confini regionali, esponendo in tutta Europa e ottenendo riconoscimenti importanti.

Markus Vallazza (1936–2019) gehört zu den vorzüglichsten Meistern und bedeutendsten Persönlichkeiten im Südtiroler Kunstschaffen. Mit seinem umfangreichen Gesamtwerk hat er sich weit über die Landesgrenzen hinaus einen Namen gemacht und große Auszeichnungen erhalten.

Hofburg, Piazza Palazzo Vescovile · Hofburgplatz · 10:00

[info@hofburg.it · 0472 830505]



[11-06-21 > 21-08-21]

BRESSANONE · BRIXEN

Alexander Wierer - no event info

La mostra personale di Alexander Wierer presenta sculture e installazioni legate al luogo che trattano i vari aspetti della galleria. Gli oggetti caricati personalmente dall'artista entrano in mostra come „readymade“ e mettono lo spettatore di fronte alla que-

stione dell'auto-evidenza dell'arte e dell'artista.

Der Titel no event info deutet auf eine Art Fehler im System hin. Es fehlen Informationen oder das Projekt ist (noch nicht) vollständig. Dieser Zustand des Unfertigen, diese Abwesenheit eines Titels, unter dem sich Interessierte irgendetwas vorstellen und Erwartungen daran knüpfen könnten, führen bei Besucher*innen – welche Wierer lieber Gäste nennt – dazu, sich zu fragen, was sie sich von einer Ausstellung erwarten und was eine Ausstellung eigentlich ausmacht.

Galleria Civica · Stadtgalerie, Portici Maggiori · Große Lauben 5

mar · ven · Di-Fr: 10:00 - 12:00 | 16:00 - 18:00, Sa/sab: 10:00 - 12:00

[www.kuenstlerbund.org · 0471 977037]



[25-06-21 > 04-08-21]

ORTISEI · ST.

ULRICH

Art and Textiles - A selection by Lottozero

La mostra presenta un ampio ventaglio di possibilità di operare con la materia tessile, attraverso i linguaggi della scultura, la fotografia, la ceramica, l'installazione e la pittura, portando avanti la ricognizione operata da Lottozero sulle molteplici relazioni tra tessile e arte contemporanea.

Die Ausstellung möchte die Faszination der vielgestaltigen und vielschichtigen, künstlerischen Möglichkeiten, die das Textil bietet, aufzeigen. Eine Kunstform die ihre Ausdrucksmöglichkeiten in der Skulptur, Fotografie, Keramik, Installation und Malerei manifestiert und in der zeitgenössischen Kunst noch lange nicht ausdiskutiert ist.

Vijion Art Gallery, Pontives 26 lun/Mo-sab/Sa h. 16:00-19:00

[info@vijion.it · www.vijion.it]

[26-06-21 > 21-08-21] CHIUSA-KLAUSEN



Sonya Hofer - Il dipinto tridimensionale · Das plastische Bild

L'artista Sonya Hofer – una virtuosa nel trattare i colori intensi – imbocca una via nuova con questa gamma di colori

tenui e ha scoperto, attraverso la voglia di sperimentare, una nuova tecnica per se stessa. L'artista modella conchiglie, ciotole, montagne e paesaggi di argilla. Die Künstlerin Sonya Hofer – eine Meisterin im Umgang mit intensiven Farben – schlägt mit dieser gedämpften Farbpalette einen neuen Weg ein und hat aus Freude am Experimentieren eine neue Technik für sich entdeckt. Sie modelliert Muscheln, Schalen, Berge und Landschaften aus Ton.

Museo Civico di Chiusa · Stadtmuseum Klausen, Fraghes · Frag 1 · h. 09:30 [www.museumklausenchiusa.it]

[01-07-21 > 31-08-21] FIÈ ALLO

SCILIAR-VÖLS AM SCHLERN

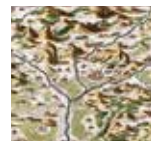
Mostra di · Ausstellung von

Sabine Brugger

La mostra dell'artista di Appiano può essere visitata nell'ambito della visita guidata al Castello.

Die Ausstellung der freischaffenden Künstlerin Sabine Brugger aus Eppan kann im Rahmen einer Schlossführung besichtigt werden!

Castel Prösels · Schloss Prösels, Via Presule · Prösler Straße, h. 11:00 [www.schloss-proesels.it]



[03-07-21 > 21-11-21]

TIROLO-DORF TIROL

Simbolo, potere, mobilità. Il Tirolo nelle mappe storiche · Symbol,

Macht, Bewegung. Tirol im historischen Kartenbild

Mostra speciale sulla cartografia tirolese. Tematiche principali: Gli albori della cartografia (XVI/XVII secolo); Il Tirolo rappresentato dai cartografi tedeschi, olandesi e francesi; Le catastrofi naturali – la regolazione dei fiumi; L'inizio dei rilievi; Peter Anich e il suo tempo; La ricognizione topografica; I trasporti; Il turismo; L'industria mineraria e l'agricoltura; La guerra e la propaganda.

Sonderausstellung zum tiroler Kartenbild. Themenschwerpunkte: Anfänge der Kartographie (16. / 17. Jhd.); Tirol im Bild deutscher, niederländischer und französischer Kartographen; Naturkatastrophen – Flussregulierungen; Beginn der Vermessungen; Peter Anich und seine Zeit; Landesaufnahmen; Verkehr; Tourismus; Bergbau und Landwirtschaft; Krieg und Propaganda.

[continua · weiter]

Castel Tirolo - Museo storico-culturale Schloss Tirol - Südtiroler Landesmuseum für Kultur- und Landesgeschichte, Via del Castello · Schlossweg [schlosstirol.it]



[11-07-21 > 31-08-21]
SENALES-SCHNALS
Arte nella Certosa
· Kunst in der Kartause: implant(at) karthaus

L'arte come trapianto e integrazione. Nel corso di sette momenti sperimentali, alcuni artisti altoatesini esplorano a Certosa in Val Senales elementi artificiali per trapiantarli in un ambiente naturale.

Kunst als Implantat, das Wurzeln schlägt. In sieben Versuchsanordnungen erforschen Künstlerinnen und Künstler aus Südtirol in Karthaus im Schnalstal das Artifizielle, das von der Natur umschlossen wird.

Certosa Monte degli Angeli Senales · Kartause Allerengelberg im Schnalstal accessibile tutto il giorno · ganztägig zugänglich

[kulturverein-schnals.it]



[14-07-21 > 08-01-22] **BOLZANO·BOZEN**
C'era una volta... Bolzano ·
Es war einmal ...Bozen

Quasi 2000 cartoline, appartenute al collezionista Gaetano Sessa e acquistate dalla Fondazione Castelli di Bolzano, ripercorrono la storia, l'espansione e il cambiamento paesaggistico del capoluogo altoatesino.

Von der ersten Postkarte zur Sammlung G. Sessa. Die Erfindung der Postkarte geht auf das Jahr 1865 zurück und ist einem Funktionär der Deutschen Post zu verdanken, der überzeugt war, dass die moderne Kommunikation mehr Einfachheit und Kürze erforderte, als der traditionelle Brief sie erlaubte.

Castel Mareccio · Schloss Maresch, Via Claudia-de-Medici-Str. 12, h. 09:00

[www.maresch.info]



[15-07-21 > 27-08-21]
BOLZANO·BOZEN
La trascendenza figurativa di Armin Grunt

Nel messaggio di Armin Grunt è fondamentale la considerazione che dove non può arrivare il corpo potrà giungere la mente, così l'opera diventa un monito per tutti, la possibilità di considerare che la vita non si limita ai beni materiali, ma che ognuno di noi non è mai del tutto oppresso fin quando la sua mente e il suo spirito saranno liberi di oltrepassare le barriere imposte dalle leggi dell'uomo.

Four Points By Sheraton, Via B. Buozzi · Str. 35 [www.fourpointsbolzano.it]

[17-07-21 > 07-11-21]
BRESSANONE·BRIXEN
Sacro e santo oltre il passo ·
Heiligens und Heilige über den Pass

Nel Museo Diocesano di Bressanone l'attenzione principale è rivolta alla venerazione locale dei santi, con un accento particolare sui "santi esotici" la cui venerazione è meno diffusa in Tirolo. I percorsi di pellegrinaggio dei santi selezionati sono illustrati sulla base di una mappa grafica. Sono esposte opere d'arte che datano dal Medioevo ai giorni nostri.

Im Diözesanmuseum Brixen wird dabei das Hauptaugenmerk auf die lokale Heiligenverehrung gelegt, wobei vor allem „Exotenheilige“ in den Fokus rücken, deren Verehrung in Tirol weniger verbreitet ist. Die Pilgerwege ausgewählter Heiliger werden – ausgehend von einer grafischen Karte – anhand von Kunstwerken veranschaulicht, welche vom Mittelalter bis in die heutige Zeit datieren.

Hofburg, Piazza Palazzo Vescovile · Hofburgplatz, h. 10:00-18:30 [hofburg.it]

[23-07-21 > 19-09-21]
MAREBBE · ENNEBERG



Effetto
Clima, il
volto di
paesaggi e
natura che
cambia

Immagini di Sergio Pitamitz, National

Geographic Image Collection Contributing Photographer. I cambiamenti climatici stanno progressivamente modificando il volto dei paesaggi con fenomeni più evidenti come nelle recenti alluvioni nel Nord Europa o gli enormi iceberg che si staccano dall'Antartide e i ghiacciai delle nostre montagne che si ritirano lasciando scoperte le vette sopra i duemila metri.

San Vigilio · St. Vigil, Giardino Col dles Cialciares [0474 501037]

[24-07-21 > 08-08-21]
ORTISEI·ST. ULRICH



Ulrich Egger:
Belvedere

Attraverso la sua lente d'ingrandimento ribelle, Egger espone la fragilità del

mondo materiale. Le opere danno una nuova prospettiva sull'ambiente cambiato, e dovrebbero portare l'umanità al punto, scuotendola. C'è qualcosa che non va in questo mondo!

Der Künstler beschäftigt sich mit der Entwicklung des Tourismus und stellt Fragen, etwa welche Konflikte und Veränderungen dadurch entstehen können. Dabei beschäftigt sich der Künstler mit dem Zusammenwirken von Form, Material, Raum und Fotografie. Circolo Culturale e Artistico · Kreis für Kunst und Kultur, Piazza S. Antonio · Antoniusplatz 102

mar-gio · Di-Do: 16:00 - 20:00, ven-dom · Fr-So: 16:00 - 22:00 [www.circolo.org]

[28-07-21 > 07-08-21] **EGNA·NEUMARKT**
Sissa Micheli: On



Transient Phenomena

In generale la messa in scena è una componente essenziale del lavoro di Sissa Micheli: l'immagine mobile e dinamica è una compagna costante delle sue opere. Con capi

d'abbigliamento volanti, l'artista crea affascinanti sculture temporanee che celebrano la fugacità e l'effimero in un gioco sensualmente dinamico.

Überhaupt ist die Inszenierung ein wesentlicher Bestandteil der Arbeit Michelis, das bewegte, dynamische Bild ein

ständiger Begleiter. Mit fliegenden Kleidungsstücken erschafft sie faszinierende temporäre Skulpturen, die in einem sinnlich dynamischen Spiel das Flüchtige und Vergängliche feiern.

Kunstforum Unterland · Galleria della Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina, Portici · Lauben 26, h. mar-sab · Di/Sa: 10:00-12:00 | 16:00-18:00 [www.bzgcc.bz.it]

BACK STAGE

[30-07-21 > 29-08-21] RIO DI PUSTERIA-MÜHLBACH

Back Stage · dietro le quinte · hinter den Kulissen

L'opera d'arte non è ciò che appare, o almeno non soltanto. Prevala il processo ideativo, l'applicazione dei "saperi" raccolti nel corso di una "vita" artistica. Danzano i segni, i colori, le forme, ma dietro si aprono innumerevoli strade che partono da "lontano". Ogni via è un percorso, un'idea, una narrazione. Ein Kunstwerk ist nicht immer das, was es zu sein scheint! Zumindest nicht ausschließlich! Vorrangig sind die ihm zugrundeliegenden ideellen Prozesse, die technische Vorbereitung sowie die Konkretisierung des Wissens, das ein/e Künstlerin im Lauf ihres/seines Lebens angesammelt hat.

Galerie 90, Via Katharina-Lanz-Str. 90, visite su prenotazione · Besuch auf vormerkung [info@alexpergher.com]



[30-07-21 > 16-10-21] SAN CANDIDO-INNICCHEN
Bambola | Franziska Gilli

L'intrattenimento televisivo italiano difonde un'immagine femminile dominata dalla figura della showgirl. Abiti succinti, trucco pesante e interventi di chirurgia estetica contribuiscono a creare lo stereotipo della donna-bambola alla quale si ispirano molte ragazze italiane. Per alcune di esse diventare una showgirl è il sogno che si portano dietro fin dall'infanzia.

Das italienische Unterhaltungsfernse-

hen verbreitet ein Frauenbild, das von einer Vielzahl an Showgirls geprägt ist. Mithilfe von freizügigen Kostümen, starkem Make-up und Schönheitsmedizinischen Eingriffen entstehen puppenhafte Stereotype, an denen sich junge Italienerinnen orientieren. Für manche ist es ein Kindheitstraum, im Fernsehen als Showgirl aufzutreten.

Kunstraum Café Mitterhofer, Via Peter-Paul-Rainer-Str. 4

[www.kunstraum-mitterhofer.it]



[01-08-21 > 22-08-21]
SAN CASSIANO-ST. KASSIAN Dépôt... e luce fu · und es ward Licht

Il Museum Ladin ha ripreso dal suo deposito dipinti, disegni e sculture che artiste e artisti defunti delle valli ladine, più o meno noti, hanno realizzato dal XVII secolo ad oggi.

Das Museum Ladin hat dafür Werke aus seinem Depot geholt: Gemälde, Zeichnungen und Skulpturen, geschaffen von bekannten und weniger bekannten Künstlerinnen und Künstlern aus den ladinischen Tälern – vom 17. Jahrhundert bis heute.

Museum Ladin Ciastel de Tor, Strada Tor 65 Torstr., lun - sab · Mo - Sa: 14:00 - 18:00, dom · So: 10:00 - 18:00 [www.museumladin.it]



[06-08-21 > 22-08-21]
BURGUSIO · BURGEIS
Mostra di francobolli Italia 90 · Briefmarkenausstellung Italien 90er

Mostra del noto filatelico e storico postale Sebastian Felderer sugli artisti del francobollo dal titolo "Grandi maestri, piccole opere" e la Coppa del Mondo del 1990 in Italia "ITALIA'90".

Ausstellung des bekannten Philatelisten und Postgeschichtlers Sebastian Felderer über die Briefmarkenkünstler mit dem Titel „Große Meister, kleine Werke“ und der Fußballweltmeisterschaft von 1990 in Italien „ITALIA'90“ .. Casa culturale di Resia · Vereinshaus Reschen, h. 09:00 - 18:00 [info@reschenpass.it]



[07-08-21 > 04-09-21]
ORTISEI-ST. ULRICH
Mona Lisa Tina: Georitmies

curat: Livia Savorelli. Artista visiva e arte terapeuta, classe 1977, la sua ricerca

privilegia come medium la performance declinata in azioni fortemente simboliche e dal forte pathos, in cui il corpo – come luogo di continui processi psichici e fisici – diventa viatico di un'interazione empatica con il fruitore.


Mona Lisa Tina, Jahrgang 1977, ist bildende Künstlerin und Kunsttherapeutin. Ihre besondere Aufmerksamkeit gilt der Forschung des Mediums der Performance, die mit starkem Pathos und in intensive, symbolische Aktionen ihren Ausdruck findet. Dabei ist ihr eigener Körper ein Ort der kontinuierlichen, psychischen und physischen Prozesse. In ihren Performances spielt die Bereitschaft, mit Empathie dem Zuschauer gegenüberzutreten, eine bedeutende Rolle.

Vijion Art Gallery, Pontives 26 lun/Mo-sab/Sa h. 16:00-19:00 [info@vijion.it · www.vijion.it]



[31-08-21 > 11-09-21]
BOLZANO-BOZEN
Jette Christiansen: Sguardo dietro le cose · Blick hinter die Dinge


Si vede che soprattutto nelle sue ultime tele Jette Christiansen è capace di creare con la natura morta un'atmosfera rarefatta, magica, estraniante: "natura morta" qui è l'espressione adatta, perché si tratta infatti di una realtà estratta dalla natura, di una messa in scena di oggetti combinati per contrastarsi o sovrapporsi come concetti. Jette Christiansen hat in der letzten Zeit eine sehr präzise, verfeinerte Technik entwickelt. Kontraste reizen sie malerisch, nicht nur thematisch, und sie beschäftigt sich geradezu obsessiv damit, Metall und Stein, Holz und Pflanzen als Materialkontraste wieder zugeben. Nuova Galleria dell'Ass. Artisti · Neue Galerie des Künstlerverbandes, Via Bottai · Bindergasse 4 · lun-ven · Mo-Fr: 15:00 - 19:00, sab / Sa: 10:00 - 13:00 [www.jettechris.it]

[DAL VON 14.06 AL BIS 27.08] [07:30] BOLZANO · BOZEN**AZB Summer: Swim4fun**


Nuoto, tennis, beach volley, calcio e giochi di gruppo.
San Giacomo · St. Jakob, circolo Sparkasse (lun-ven-Mo-Fr)
[azb@cooperform.it · www.cooperform.it · 0471 970954]

[DAL VON 21.06 AL BIS 28.08] [08:00] VADENA · PFATTEN**AZB Summer: Let's Kart! (6-14 years)**


Lingua inglese, go-kart ed educazione stradale.
Englische Sprache, Verkehrserziehung und Karts.
Safety Park, (lun-ven-Mo-Fr) [cooperform.it · 0471 970954]

 [08:30] LAIVES**Circus Art Natur**


Estate, Juggling, Arte, Musica. Dai 6 ai 15 anni.
San Giacomo, circolo Sparkasse (lun-ven)
[cooperativa.arteviva@gmail.com · 340 2395065]

 [08:00] LANA**Tennis Lana Summer Camps 2021**

Giochi, divertimento, tennis e programma entusiasmante.
Spiel, spaß, tennis und ein tolles Programm bietet Asv Lana
Raika bei seinen Camps. Mo-Fr.
Lana [demenech.alessandro@live.it · 349 3030331]

[DAL VON 21.06 AL BIS 06.08] [08:00] BOLZANO**JuniorLAB 2021**


Camp estivo per bambini/ragazzi dai 6 ai 15 anni, lun-ven.
Bolzano e dintorni - equitazione a San Genesio / gite sul
Renon. [cls@cls-bz.it · www.cls-bz.it · 0471 288003]

[DAL VON 28.06 AL BIS 06.08] [08:00-15:00] BOLZANO · BOZEN**Asilo Trilingue · Sommerkindergarten 3-6 anni-Jahren**

I bambini in età prescolare vengono intrattenuti con attività,
giochi e canzoni in lingua italiana, tedesca ed inglese.
Aktivitäten, Spiele und Lieder in italienischer, deutscher und
englischer Sprache. (lun-ven-Mo-Fr)
Kindergarten Quirein, Via Orazio · Horazstr. [cooperform.it]

[DAL VON 26.07 AL BIS 06.08] [08:00] LAIVES · LEIFERS**Summer Dance Project 6-10 anni · Jahren**

Il progetto nasce per imparare contemporaneamente il ballo
e la lingua inglese o tedesca, divertendosi.
Es dreht sich alles um Ballett, Hip Hop, Modern Dance kom-
biniert mit Englisch- oder Italienischunterricht.
Dance Project, Zona Produttiva Wurza · Gewerbezone Wurzer
24 [azb@cooperform.it · www.cooperform.it · 0471 970954]

[OGNI MARTEDÌ · JEDEN DIENSTAG] [21:00] BOZEN**Gespräche am Feuer mit Reinhold Messner**

MMM Firmian [messner-mountain-museum.it]

 [19:00-23:00] CAMPO TURES · SAND IN TAUFERS**Cucina in strada a Campo Tures ·****Die Tauferer Straßenküche (fino al-bis 24.08)**

Serate strettamente riservate ai buongustai.
Launige Abende reserviert für Spaß und guten Geschmack!
Centro paese · Ortszentrum [taufers.com · 0474 678076]

[OGNI MERCOLEDÌ · JEDEN MITTWOCH]  [10:00] ALDINO · ALDEIN**Bletterbach for kids (fino al-bis 25.08)**

Per bambini da 6 a 10 anni. · Für Kinder von 6 bis 10 Jahren.
GEOPARC Bletterbach, Lerch [bletterbach.info · 0471 886946]

 [19:00] TERMENO S.S.D.V. · TRAMIN A.D.WEINSTR.**Aperitivo lungo Termeno · Traminer Sommergenuss**

Centro di Termeno e Via Hans Feur · Zentrum Tramin und
Hans-Feur-Straße [www.tramin.marketing]

 [20:30] PARCINES · PARTSCHINS**Escursione climatoterapeutica notturna alla cascata ·
Klimatische Terrainkur bei Nacht zum Wasserfall**

La climatoterapia sfrutta i fattori climatici e meteorologici a
scopo terapeutico. (fino al-bis 29.09)
Unter Klimatherapie versteht man die Anwendung von Wet-
ter- und Klimafaktoren zu therapeutischen Zwecken.
Cascata di Parcines · Partschinser Wasserfall [0473 967157]

[OGNI GIOVEDÌ · JEDEN DONNERSTAG] [10:30] ALDINO · ALDEIN**GEOEscursione (fino al-bis 26.08)**

La gola del Bletterbach e le sue particolarità geologiche.
Sie werden die Bletterbachschlucht erleben.
GEOparc Bletterbach, Lerch [bletterbach.info · 0471 886946]

[OGNI VENERDÌ · JEDEN FREITAG] [10:30] ALDINO · ALDEIN**Pietra & erbe selvatiche · Stein & Wildkräuter**

GEOPARC Bletterbach, Lerch (fino al-bis 27.08)
[info@bletterbach.info · www.bletterbach.info · 0471 886946]

 [16:00] PARCINES · PARTSCHINS**Erbe e Kneipp: accoppiata vincente per il vostro benes-
sere · Kräuter- und Kneippwanderung**

ufficio turistico di Parcines · Tourismusbüro Partschins
[info@partschins.com · 0473 967157]

 [18:00] MERANO · MERAN**Trauttmansdorff di sera · nach Feierabend**

Il parco coniuga specialità gastronomico-musicali da leccar-
si i baffi con contenuti didattici di grande fascino.
An diesen Abenden werden kulinarische und musikalische
Genüsse mit spannender Wissensvermittlung verbunden.
I Giardini di Castel Trauttmansdorff · Die Gärten von Schloss
Trauttmansdorff [info@trauttmansdorff.it · 0473 255600]

[DOMENICA 01.08 SONNTAG]



[08:30] PLAN DE CORONES · KRONPLATZ

Incontro sulla vetta con Reinhold Messner · Gipfeltreffen mit Reinhold Messner

MMM Coronas Museum [messner-mountain-museum.it]



[11:00] FIÈ ALLO SCILIAR · VÖLS AM SCHLERN

Bozen Brass Matinee**con brunch al castello · mit anschliessendem Brunch**

Castel · Schloss Prösels, Via Presule · Prösler Straße [info@schloss-proesels.it · www.schloss-proesels.it · 0471 601062]



[18:00] DOBBIACO · TOBLACH

Gustav Mahler Academy

Paul Rivinius: piano - Philipp von Steinaecker: moder

music: Gustav Mahler

Centro Culturale Gustav Mahler Kulturzentrum, Via Dolomiti · Dolomitenstr. 41 [info@kulturzentrum-toblach.eu]



[19:00] TSCHERMS

Freilichtspiel: Robin Hood

Die freche Neufassung für Kinder ab 5 Jahren wird mit Wortwitz, Mut und natürlich mit Pfeil und Bogen ausgefochten. Alter: 4-99 Jahre

Erlebnis Kränzelhof [info@freiluft.info · 0473 561770]



[21:00] BOLZANO

Cinema sotto le stelle: Al Dio ignoto (presente il regista)

Regia di Rodolfo Bisatti. Con Paolo Bonacelli, Laura Pellicciari. Genere: drammatico - Italia, 2020, durata 121 minuti. Parco Cappuccini [www.cineforum.bz.it]



[21:30] BOZEN

Open Air Kino: Fuchs im Bau

AT 2020, 103 Min. Regie: Arman T. Riahi.

mit: Aleksandar Petrovic, Maria Hofstätter, Luna Jordan, Andreas Lust, Sibel Kekilli, Karl Fischer, Lukas Watz Hof der Mittelschule J. v. Aufschnaiter [info@filmclub.it]

[DAL-VON 02.08 AL-BIS 13.08]



[08:00] BOLZANO · BOZEN

Art & Castle 6-10 anni-Jahren (English)

I bambini saranno accolti in spazi aperti e bellissimi, nell'atmosfera medievale del suggestivo Castel Roncolo.

Gemeinsam mit unseren Sprachexperten werden die Kinder auch lernen, wie man Brot kneten und backen kann.

Castel Roncolo · Schloss Runkelstein, Via Sill-Str. 15 [azb@cooperform.it · www.cooperform.it · 0471 970954]



[08:00] BOLZANO · BOZEN

Teacher Dog - 6-10 anni-Jahren (English)

I bambini saranno coinvolti in attività ludiche e di riflessione linguistica con dei teacher dog.

Mit Hilfe der Vierbeiner lernen die Kinder nicht nur die englische Sprache, sondern verfeinern auch die Beobachtung, die Kommunikation und das gegenseitige Zuhören.

Centro Parrocchiale · Pfarrheim, Piazza Parrocchia · Pfarrplatz 24 [cooperform.it · 0471 970954]

[DAL-VON 02.08 AL-BIS 08.08]



[08:30 - 16:00] BOLZANO · BOZEN

Imagination Island- 6-10 anni-Jahren (English)

Inventa la tua isola! Creatività, libero pensiero e attività divertenti imparando insieme la lingua inglese.

Centro Trevi-Zentrum & Parco Cappuccini-Kapuzinergarten [younginside.it · progetti@younginside.it]



[18:00] BRUNECK

Drunter & Drüber

UFO Jugend- und Kulturzentrum [ufobruneck.it]



[20:00] APPIANO S.S.D.V · EPPAN A.D.WEINSTR.

Bayerisches Landesjugendorchester - concerto dei docenti · Kammerkonzert der DozentenLukas Kuen, *piano* - Daniel Nodel, *violin* - Korbinian Altenberger, *violin* - Ben Hames, *viola* - Hanno Simons, *cello* - Philipp Stubenrauch, *cbass*

Sala Culturale S. Michele · Kultursaal [www.kulturkontakt.it]



[20:30] BOLZANO · BOZEN

BZ Festival: Milano SpagnolaEvangelina Mascardi *vihuela*, Maurizio Croci *cembalo*

Palazzo Mercantile · Merkantilgebäude, Via Argentieri · Silbergasse 6 [www.busoni-mahler.eu]

IMAGINATION ISLAND
pensieri da scoprire e parole da acchiappare

Let's speak English together!

CREA la TUA ISOLA!
Dal 2 al 6 agosto 2021, per bambine e bambini dai 6 ai 10 anni.
Giochi, scoperte, attività e libero pensiero - imparando insieme l'inglese!
Orari: dalle 8:30 alle 16:00
Luogo: TreviLab e Parco dei Cappuccini, Bolzano
let's dream it, let's do it!

Info e iscrizioni:
progetti@younginside.it

organizzazione


YOUNG
INSIDECOOPERFORM
COOPERAZIONE PER
LA FORMAZIONE

con il sostegno di


AUTONOME PROVINZ
BOZEN SÜDTIROLPROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTA ADIGE

TREVILAB

LUNEDÌ 02.08 MONTAG


 [21:00] RITTEN**Rittner Sommerspiele 2021: Das Gasthaus am See**

Eine Krimikomödie nach Motiven von Edgar Wallace.
Großes Kino auf kleiner Bühne! Regie: Konrad Hochgruber,
mit: Hanenn Huber, Julian Pichler, Werner Hohenegger, Jos
Niederstätter, Joachim Mitterutzner, Andreas Penn.
Kommande Lengmoos [rittnersommerspiele.com]

 [21:30] BOLZANO**Cinema Open Air: Nour (2019)**

IT 2019, 92 min. regia: Maurizio Zaccaro.
Con: Sergio Castellitto, Linda Mresy, Miloud Mourad Bena-
mara, Raffaella Rea, Thierry Toscan, Valeria D'Obici.
Cortile della scuola media J. v. Aufschnaiter, Piazza Universi-
tà [info@filmclub.it · www.filmclub.it · 0471 974295]

[MARTEDÌ 03.08 DIENSTAG]

 [18:00-10:00] FIÈ ALLO SCILIAR · VÖLS AM SCHLERN**Notti avventurose con Fridolino Presulino ·
Erlebnissnacht mit Fridolin von Pröselstein**


Una notte da favola al castello per bambini di 7-10 anni.
Märchennacht im Schloss Prösels, für Kinder 7-10.
Castel · Schloss Prösels [schloss-proesels.it · 0471 601062]

 [20:00] APPIANO S.S.D.V. · EPPAN A.D. WEINSTR.**Orchestra giovanile della Baviera · Bayerisches Landes-
jugendorchester**


Sala Culturale S. Michele · Kultursaal, Via dei Cappuccini ·
Kapuzinergrasse 22 [www.kulturkontakt.it]

 [21:00] CALDARO S.S.D.V. · KALTERN A.D. WEINSTR.**Palcoscenico sul Lago · Kalterer Seespiele: OPUS**


Die legendäre österreichische Band OPUS beendet 2021 ihre
fast fünf Jahrzehnte dauernde Karriere.
Lido di Caldaro · Lido Kaltern, S. Giuseppe al Lago · St. Josef
am See 16 [kaltern.com/de/opus.html · 0471 965436]

 [21:00] BOLZANO · BOZEN**Cinema meets Opera: Il trovatore**

Una serata dedicata all'opera su grande schermo. Prenotati
per vedere "Il Trovatore" di Giuseppe Verdi.
NOI Techpark, Via A.-Volta-Str. 13/A [bz.it/Summer_at_NOI]


 [21:00] NATURNS**Naturns lacht: Gogol & Mäx**

„Ein Publikum, das sich vor Lachen zeitweise kaum noch auf
den Stühlen halten kann.“ (Westfalen Blatt)
Freilichtbühne [naturnslacht.com · 334 7027027]

 [21:00] BOLZANO**Cinema sotto le stelle - Glassboy**


Regia di Samuele Rossi. Con Andrea Arru, Giorgia Wurth,

David Paryla, Loretta Goggi, Massimo De Lorenzo. Genere
drammatico. Italia, 2020, durata 90 minuti.
Parco Cappuccini [cineforum@cineforum.bz.it]


 [21:30] BOZEN**Open Air Kino: Kokon**

DE 2020, 95 Min. Regie: Leonie Krippendorff.
mit: Lena Urzendowsky, Jella Haase, Lena Elenke, Elina
Vildanova, Anja Schneider, Denise Ankel.
Hof der Mittelschule J. v. Aufschnaiter [www.filmclub.it]


[MERCOLEDÌ 04.08 MITTWOCH]

 [17:30] NATURNS**Buchfink-Theater: fressen, matschen und schlafen!**

Für Menschen ab 5 - Dauer: ca. 50 Minuten.
Freilichtbühne [info@naturnslacht.com · 334 7027027]

 [20:30] BOLZANO · BOZEN**BZ Festival: Black Music**

Orchestra Haydn Orchester, Marco Pierobon Direttore, trom-
ba · Dirigent, Trompete.
Parco delle Semirurali · Semirurali Park [busoni-mahler.eu]

 [20:30] MERANO**Almanya**


di Yasemin Samdereli - D 2011 - 101'.
Centro per la Cultura, Via Cavour 1 [info@mairania857.org ·
www.centroperlacultura.it · 0473 230128]

 [21:00] RITTEN

Rittner Sommerspiele: Das Gasthaus am See (siehe 02.08)
Kommande Lengmoos [rittnersommerspiele.com]

 [21:00] BOLZANO · BOZEN**Enjoy Movies and More - A Black Jesus**

Germania, 2020 - Luca Lucchesi, 92 min. orig.
Film sottotitolato in tedesco · deutsche Untertitel.
NOI Techpark, Via A.-Volta-Str. 13/A [info@noi.bz.it]

 [21:00] BOLZANO · BOZEN**A riveder le stelle - Cineconcerto:
Massimo Zamboni vs La macchina mongolica**

Fondatore e principale compositore dei mitici CCCP e poi
dei CSI, Zamboni a vent'anni dal mitico primo viaggio si inol-
tra nuovamente nella terra che li lega profondamente.
Parco Cappuccini [cineforum@cineforum.bz.it]

[GIOVEDÌ 05.08 DONNERSTAG]

 [10:30] DOBBIACO · TOBLACH**Grandhôtel Orchestra Toblach Gustav Mahler Academy**

music: Haydn, Dvořák, Janáček, Smetana e Schulhoff.
Folle Journée con strumenti originali viennesi del 1900.
Folle Journée mit Wiener Originalinstrumenten von 1900.
Concerto itinerante · Promenadenkonzert.
[www.kulturzentrum-toblach.eu · 0474 976 151]

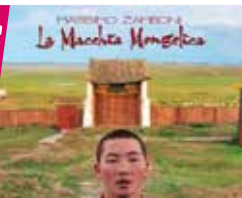
 [18:00] BRESSANONE · BRIXEN**Astra @ Hofburggarten: XelaM**

XelaM è un duo di musica rock elettronico new wave ispirata
agli anni '80, composto da Monik e Mr. Alex.

[04.08.21] h. 21:00**A RIVEDER LE STELLE -
CINECONCERTO**

Parco Cappuccini, Bolzano
[www.cineforum.bz.it]

SAVE THE DATE



Dieses Underground-Traum-paar muss man wohl nicht genauer vorstellen, da sie keine Unbekannten in der Szene sind: Monika und Mr. Alex.

Giardino Vescoville · Hofburggarten [info@astrabx.com]

 [18:00] DOBBIACO · TOBLACH

Grandhôtél Orchestra Toblach Gustav Mahler Academy

music: Janáček, Martin, Haydn (vedi sopra -siehe oben).

Centro Culturale Gustav Mahler Kulturzentrum, Via Dolomiti · Dolomitenstr. 41 [info@kulturzentrum-toblach.eu]

 [18:00] KALTERN A.D.WEINSTR.

Sprachentreff

KUBA - Jugend- und Kulturzentrum [vhs.it · 0471 061444]

 [18:00] BOLZANO · BOZEN

Enjoy drinks and beats: Electronic music

DJ Arno Parmeggiani

NOI Techpark, Via A.-Volta-Str. 13/A [info@noi.bz.it]

 [19:00] TSCHERMS

Freilichtspiel: Robin Hood (siehe 01.08)

Erlebnis Kränzelhof [www.freiluft.info · 0473 561770]

 [20:30] BOLZANO · BOZEN

BZ Festival: Dances of nations and Hungarian dances

Capella Savaria, Zsolt Kalló maestro concertatore.



Chiesa S. Maria in Augia · Pfarrkirche Maria in der Au, Piazza Don Bosco Platz 9 [busoni-mahler.eu]

 [20:30] DOBBIACO · TOBLACH

Grandhôtél Orchestra Toblach Gustav Mahler Academy

Serenate · Serenadenkonzert (vedi sopra -siehe oben).


Centro Culturale Gustav Mahler Kulturzentrum, Via Dolomiti · Dolomitenstr. 41 [info@kulturzentrum-toblach.eu]

  [21:00] BOLZANO · BOZEN

**A riveder le stelle - Cineconcerto:
I Sincopatici vs l'Inferno**

Claudio Milano e i Sincopatici in occasione del settecentesimo anniversario della morte di Dante Alighieri creano un vero e proprio spettacolo multimediale.

Parco Cappuccini [www.cineforum.bz.it]

 [21:00] BOLZANO

Hockeytown

Film/Documentario 2019 - Regia di Daniele Rielli.

Zona sportiva Drusetto [www.cinesommer.it]

 [21:30] BOLZANO · BOZEN

Cinema Open Air: Hochwald

AT/BE 2020, 107 min. Regia-e: Evi Roman.

con-mit: Thomas Prenn, Noah Saavedra, Josef Mohamed, Kida Khodr Ramadan u. a.

tedesco [sottotit. italiani] · deutsch [ital. UT]

Cortile della scuola media J. v. Aufschnaiter · Hof der Mittelschule J. v. Aufschnaiter [info@filmclub.it · 0471 974295]

 **RITNER SOMMER SPIELE**
seit 1873

DAS GASTHAUS AM SEE

**Kriminalkomödie
nach Motiven von
Edgar Wallace**



DAS GASTHAUS AM SEE

Eine Krimikomödie nach Motiven von Edgar Wallace

Eine Mordserie hält die ganze Stadt in Atem. Über das gesamte Stadtgebiet verteilt werden wertvolle Juwelen gestohlen. Der maskierte Mörder ist der Polizei stets einen Schritt voraus und hinterlässt überall sein Markenzeichen: „die schwarze Hand“. Inspektor Platt und seine unerschrockene Kollegin Derrick erforschen die labyrinthischen Gänge der Burg, folgen einer heißen Spur ins Gasthaus am See und stoßen schlussendlich in ein Wespennest. Ein Wettlauf gegen die Zeit beginnt, als die hübsche Sekretärin des Polizeichefs spurlos verschwindet, auf die Platt längst ein Auge geworfen hat und währenddessen geschehen weitere Morde...

AUFFÜHRUNGEN

MO 2. August

MI 4. August

FR 6. August

MO 9. August

MI 11. August

DO 12. August

FR 13. August

KARTENRESERVIERUNG










Telefonisch unter **346 148 99 71** oder auf www.rittnersommerspiele.com/karten
MO-FR von 14.00 - 18.00 Uhr.
Freie Platzwahl.

Regie: Konrad Hochgruber

Es spielen: Hanenn Huber, Julian Pichler, Werner Hohenegger, Jos Niederstätter, Joachim Mitterutzner, Andreas Penn.

[07.-08.08.21]**ESPERIMENTO RAME!
EXPERIMENT KUPFER!**Museo provinciale Miniere
· Landesmuseum Bergbau,
Predoi · Prettau

SAVE THE DATE

**[VENERDÌ 06.08 FREITAG]** [18:00 + 20:30] BOLZANO · BOZEN
BZ Festival: Vienna 1900, il suono originale di Mahler · Wiener Originalklang 1900 - Gustav Mahler Academy
Palazzo Mercantile · Merkantilgebäude [busoni-mahler.eu] [18:00] PLAN DE CORONES · KRONPLATZ
Corones by night · Kronplatz by night
MMM Corones Museum [messner-mountain-museum.it] [19:00] TSCHERMS
Freilichtspiel: Robin Hood (siehe 01.08)
Erlebnis Kränzelhof [www.freiluft.info · 0473 561770] [19:30] TSCHERMS
Heilkreis
Meditation/Trommelreise/Channelrunde/Erdheilung.
Raum für Dich im Gartensaal Baslan [339 6975025] [20:30] PARCINES · PARTSCHINS
Castle beats: dulcamara
Rock, Blues, Pop & Latino.
Stachlbürg, Via Peter-Mitterhofer-Str. 2 [partschins.com] [21:00] RITTEN
Rittner Sommerspiele: Das Gasthaus am See (siehe 02.08)
Kommende Lengmoos [rittnersommerspiele.com] [21:00] BOLZANO · BOZEN
Enjoy Movies and More - Maternal
Italia/Argentina 2019, Maura Delpero, 91 min, lingua orig.
Film sottotitolato in italiano · italianeische Untertitel.
NOI Techpark, Via Volta-Str. 13/A [noi.bz.it/Summer_at_NOI] [21:00] NATURNS
Naturns lacht: Nadja Maleh
„Diese Frau ist pures Dynamit. Adrenalin pur und verbal
intra venös ...“ (Hillevi Hofmann/SCHICKmagazin)
Freilichtbühne [naturnslacht.com · 334 7027027] [21:00] BRIXEN
Goethes Faust
Im Fundus von Theakos hat auch 2021 wieder der Klassiker
„Goethes Faust“ seinen festen Platz.
Im Tschumpus [tschumpus.com/kontakt]**[SABATO 07.08 SAMSTAG]** [10:00 + 11:00 + 12:15] BOLZANO · BOZEN
BZ Festival: Vienna 1900, il suono originale di Mahler · Wiener Originalklang 1900 - Gustav Mahler Academy
10:00: Chiesa San Giovanni in Villa · St.-Johann-Kirche,
11:00: Palazzo Mercantile · Merkantilgebäude, 12:15: Parco
Toggenburg-Park, [busoni-mahler.eu] [10:30] TSCHERMS
Freilichtspiel: Robin Hood (siehe 01.08)
Erlebnis Kränzelhof [www.freiluft.info · 0473 561770] [13:00] ALDINO · ALDEIN
Applicazioni Kneipp nel Bletterbach- Fonte di energia · Kneippen in der Bletterbachschlucht
GEOPARC Bletterbach, Lerch 40 [info@bletterbach.info] [18:00] DOBBIACO · TOBLACH
Musica nel parco · Musik im Park: „Aperitivo“
Medea - Since11 - Dj Bongo Bob
Centro Culturale Gustav Mahler Kulturzentrum, Via Dolomiti
· Dolomitenstr. 41 [info@kulturzentrum-toblach.eu] [18:00] TERMENO S.S.D.V. · TRAMIN A.D. WEINSTR.
Festa della pasta · Nudelfest
Piazzale delle Feste · Festplatz [tramin.com · 0471 860 131] [21:00] BOLZANO
Cinema Sotto Le Stelle - QUEEN & SLIM
Regia: Melina Matsoukas. Con: Daniel Kaluuya, Jodie Turner-Smith, Bokeem Woodbine, Chloë Sevigny, Flea. Genere
drammatico - USA, 2019, durata 132 minuti.
Parco Cappuccini [cineforum.bz.it] [21:00] BOLZANO · BOZEN
BZ Festival: Cinema meets Opera
Don Giovanni, Francesca Pia Vitale soprano · Sopran, Forooz
Razavi soprano · Sopran, Toni Nežič basso · Bass, Fabio Sar-
torelli narratore · Erzähler.
NOI Techpark, Via Volta-Str. 13A [busoni-mahler.eu] [21:30] BOLZANO · BOZEN
Corti in trasferta · Kurzes über'n Brenner
Sette cortometraggi in un blocco unico di 100 minuti.
7 Kurzfilme werden in einem 100-minütigen Block gezeigt.
Cortile scuola media J. v. Aufschnaiter · Hof der Mittelschu-
le J. v. Aufschnaiter, Piazza Università · Universitätsplatz
[filmclub.it · 0471 974295]**[DOMENICA 08.08 SONNTAG]** [10:00] ALDINO
**Escursione geologica con la paleontologa Evelyn Ku-
statscher**
GEOparc Bletterbach, Lerch [bletterbach.info · 0471 886946] [18:00] DOBBIACO · TOBLACH
Opera: Paggiacci - R. Leoncavallo
tenor: Francesco Paccorini - soprano: Takako Okazaki - barito-
no: Milo Buson, Andrea Zaupa - tenor: Rodrigo Tosino.
Coro Teatro Verdi di PADOVA - Ensemble San Marco.
Centro Culturale Gustav Mahler Kulturzentrum, Via Dolomiti
· Dolomitenstr. 41 [kulturzentrum-toblach.eu · 0474 976 151]**[LUNEDÌ 09.08 MONTAG]** [20:30] BOLZANO · BOZEN
BZ Festival: European Union Youth Orchestra
Alban Gerhardt, *cello* · Cello, Pablo Heras-Casado, *dir.*
Teatro Comunale · Stadttheater [busoni-mahler.eu]

REGIE: EVA KUEN
MUSIKALISCHE LEITUNG: STEPHEN LLOYD

DAS JAHR DES OKTOPUS

BACK TO THE TSCHUMPUS

25. Juni – 27. August



DAS JAHR DES OKTOPUS

Back to the Tschumpus

Mo 9., Di 10., Di 17., Mi 18., Do 19.,
Do 26., Fr 27. August

Jeweiliger Beginn um 21 Uhr

Von: Peter Schorn, Eva Kuen und
Lukas Lobis ©2020

Regie: Eva Kuen

Eine Geschichte über Macht und Gier,
Zuversicht und Mut in dunklen Zeiten,
gespickt mit den knalligsten Songs aus
den letzten vierzig Jahren.

Schauspieler: Georg Kaser, Gianluca
Iocolano, Ingrid Lechner, Miriam Kaser,
Lukas Lobis, Patrizia Solaro, Peter Schorn,
Viktoria Obermarzoner

Musik: Markus Dorfmann, Robby Motta
und Ingo Ramoser

GÄSTE IM TSCHUMPUS

FR. 6. August um 21 Uhr -Theater

GOETHE'S FAUST mit **Georg Kaser** und **Peter Schorn**
Seit 2013 gespielt, erfreut sich das fulminante Spektakel
mit Tiefgang ungebrochener Beliebtheit und ist aus
dem Tschumpus-Sommer nicht mehr wegzudenken.

DO 12. & FR 13. August um 18 Uhr - Kindertheater
DRUNTER & DRÜBER

Eine clownesk humorvolle Geschichte übers
Rechthaben und Rechthaben wollen. Theater für
die ganze Familie mit Astrid Gärber und Fabian Mair
Mitterer. In der bewährten Regie von Brigitte Knapp.
Musik: Roland Gasser.

FR. 20. August um 21 Uhr - Konzert
TUMULTI

„Tumulti isch do klane Bruideo von Tumulte, will
monchmal laut sein, monchmal leise.“ Die sechs
Musiker, die in und um Innsbruck leben und aus
Südtirol, Osttirol, Nordtirol und Bayern stammen,
singen im Dialekt von Liebe und über das Leben. Ihre
Musik ist beeinflusst von Rock, Pop, Ska und Reggae.



Tel. 388 77 70 077
(Mo-Fr. 14:00-17:00)


Brixen, Innenhof ehem.
Gefängnis, Domplatz 3

WWW.TSCHUMPUS.COM


reservierung@tschumpus.com

im
TSCHUMPUS
Kultursommer hinter Gittern


LUNEDÌ 09.08 MONTAG

 [21:00] BRIXEN**Das Jahr des Oktopus - Back to the Tschumpus**

Regie: Eva Kuen - Musikalische Leitung: Stephen Lloyd.
mit: Georg Kaser, Viktoria Obermarzoner, Peter Schorn,
Lukas Lobis, Ingrid Maria Lechner, Miriam Kaser, Gianluca
Iolocano, Patrizia Solaro.
Im Tschumpus [tschumpus.com/kontakt · 388 777 0077]


 [21:00] RITTEN

Rittner Sommerspiele: Das Gasthaus am See (siehe 02.08)
Kommende Lengmoos [rittnersommerspiele.com]

 [21:30] BOLZANO**Cinema Open Air: Il favoloso mondo di Amelie**


FR/DE 2001, 120 min. regia: Jean-Pierre Jeunet.
Con: Mathieu Kassovitz, Audrey Tautou.
Cortile della scuola media J. v. Aufschnaiter [0471 974295]

[MARTEDÌ 10.08 DIENSTAG]


 [20:00] DOBBIACO · TOBLACH**Celtic Spirit, Parma**

Dario Caradente, *fl* - Beatrice Marozza, *violin* - Franco Tomasi,
guitar - Helder Stefanini, *drums* - Emiliano Bozzi, *e-bass*
- Maria Vittoria Primavera, *piano* - Massimiliano Catellani,
voice.

Centro Culturale Gustav Mahler Kulturzentrum [0474
976151]


 [21:00] BRIXEN**Das Jahr des Oktopus - Back to the Tschumpus** (s. 09.08)

Im Tschumpus [info@tschumpus.com · 388 777 0077]

 [21:00] NATURNS**Naturns lacht: Tim Becker**


Acht Darsteller, acht Charaktere und -unzählige skurrile,
manchmal auch nachdenkliche Momente.

Freilichtbühne [www.naturnslacht.com · 334 7027027]

 [21:30] BOZENO**Open Air Kino: Nebenan**

DE 2021, 92 Min. Regie: Daniel Brühl.
mit: Daniel Brühl, Peter Kurth, Rike Eckermann, Aenne
Schwarz, Detlef Benedix, Vicky Krieps.
Hof der Mittelschule J. v. Aufschnaiter [info@filmclub.it]


[MERCOLEDÌ 11.08 MITTWOCH]

 [17:30] NATURNS**Herbert & Mimi**

Für Menschen ab 3 Jahren. Dauer: ca. 50 Minuten.
Freilichtbühne [info@naturnslacht.com · 334 7027027]


 [20:30] BOLZANO · BOZENO**BZ Festival: European Union Youth Orchestra**

Accademia d'Archi di Bolzano · Streicherakademie Bozen.
Castel Mareccio · Schloss Maresch [busoni-mahler.eu]

 [21:00] RITTEN


Rittner Sommerspiele: Das Gasthaus am See (siehe 02.08)

Kommende Lengmoos [rittnersommerspiele.com]

 [21:30] BOLZANO**Cinema Open Air: Minari**

USA 2020, 115 min. regia: Lee Isaac Chung.
Con: Steven Yeun, Yeri Han, Youn Yuh-Jung, Alan S. Kim, Will
Patton, Scott Haze, Noel Cho, Darryl Cox, Ben Hall
Cortile della scuola media Aufschnaiter [info@filmclub.it]

[GIOVEDÌ 12.08 DONNERSTAG]

 [18:00] BRIXEN**Drunter & Drüber** (+ 13.08)

Theater für die ganze Familie.
mit Astrid Gärber und Fabian Mair Mitterer. Regie von Brigitte
Knapp. Musik: Roland Gasser.
Im Tschumpus [info@tschumpus.com · 388 777 0077]

 [20:30] BOLZANO · BOZENO**BZ Festival: New Generation of Harpsichordists**


Andrea Simone De Nicolò, Michalina Jakubiec, Francesca &
Lucrezia Corelli, *cembalo*.

Palazzo Mercantile · Merkantilgebäude, Via Argentieri · Sil-
bergasse 6 [busoni-mahler.eu]

 [21:00] MERANO · MERAN**World Music Festival - Manuel Randi Trio**


Manuel Randi, *guitar*, *clarin* - Marco Stagni, *cbass*, *e-bass* -
Mario Punzi, *drums*.

I Giardini di Castel Trauttmansdorff · Die Gärten von Schloss
Trauttmansdorff [showtime-ticket.com · 0473 270256]

 [21:00] RITTEN


Rittner Sommerspiele: Das Gasthaus am See (siehe 02.08)

Kommende Lengmoos [rittnersommerspiele.com]


 [21:30] BOZENO**Open Air Kino: Jazz an einem Sommerabend**

USA 1959, 81 Min. Regie: Bert Stern.
Restauriert in 4K vom Original Kamera-Negativ.
Hof der Mittelschule J. v. Aufschnaiter [0471 974295]

[VENERDÌ 13.08 FREITAG]


 [18:00] BRIXEN**Drunter & Drüber** (siehe 12.08)

Im Tschumpus [info@tschumpus.com · 388 777 0077]

  [18:00] MERANO · MERAN**Picnic al laghetto delle ninfee · Picnick am Seerosen-**

teich: Greta Marcolongo Trio (Pop, Jazz, Swing)

I Giardini di Castel Trauttmansdorff · Die Gärten von Schloss
Trauttmansdorff, Via San Valentino · St-Valentin-Str. 51A
[info@trauttmansdorff.it · trauttmansdorff.it · 0473 255600]

 [19:00-21:00] BOLZANO · BOZENO**Orchestra Haydn Orchester & Reinhold Messner**

MMM Firmiano [messner-mountain-museum.it]

 [20:30] CORTACCIA S.S.D.V. · KURTATSCH A.D. WEINSTR.**Classic and More - Duo Soldan/Goes**

music: Robert Schumann, Arnold Schoenberg, Fanny Hen-
sel, Frédéric Chopin, Maurice Ravel, Arvo Pärt.

[13.08.21] h. 18:00**PICNIC AL LAGHETTO DELLE NINFE - PICKNICK AM SEEROSENTEICH**


Trauttmansdorff

www.trauttmansdorff.it


SAVE THE DATE



dance/choreogr: Stefanie Goes - *Piano:* Christoph Soldan.
Casa della cultura · Kulturhaus, Via Andreas-Hofer-Str. 5
[classicanmore@gmail.com]

 [21:00] RITTEN


Rittner Sommerspiele: Das Gasthaus am See (siehe 02.08)
Kommande Lengmoos [rittnersommerspiele.com]

 [21:00] NATURNS**Naturns lacht: Matthias Egersdörfer**

Freilichtbühne [www.naturnslacht.com · 334 7027027]

 [21:00] LAIVES · LEIFERS**R-Estate a Laives: Four Some live (italian rock)**


Diego Polli, Antonio del Giudice, Mirko Frego, Davide Altieri.
Piazzetta del municipio / Teatro Tenda
[info@teatrofilolaives.it · teatrofilolaives.it · 0471 952650]

 [21:30] BOLZANO**Un altro giro**


DK/SE/NL 2020, 117 min. regia: Thomas Vinterberg.
Con: Mads Mikkelsen, Thomas Bo Larsen, Magnus Millang,
Lars Ranthe, Maria Bonnevie, Helene Neumann, Susse Wold.
Cortile della scuola media J. v. Aufschnaiter [0471 974295]

[SABATO 14.08 SAMSTAG] [10:00] MELTINA · MÖLTEN**Sagra di Meltina · Möltner Kirchtag** (+ 15.08)

Die Freiwillige Feuerwehr von Mölten lädt zum traditionellen
Möltner Kirchtag ein.
Centro paese · Dorfzentrum [info@moelten.net]

 [18:00] TERMENO S.S.D.V. · TRAMIN A.D. WEINSTR.**Festa dei canederli · Knödelfest**

Piazzale delle Feste · Festplatz [tramin.com · 0471 860 131]

 [19:30] DOBBIACO · TOBLACH**44^a Marcia Notturna · 44. Toblacher Nachtauf**

Giro delle frazioni di Dobbiaco su un percorso di 10 km (9,6 km) e gara per i bambini su un percorso di 2,4 km.
Länge: 10 km und 2,4 km für Kinder und Jugendliche zwischen 6 und 14 Jahren.

Start: Grand Hotel, Via Dolomiti · Dolomitenstr. 31
[info@toblach.info · bit.ly/3wnaz3b · 0474 972 132]



[21:00] NATURNO · NATURNS

Kreativ-Ensemble: Emozioni d'autore

Cortile del Museo San Procolo · Prokulus Museum, Hof, Via San Procolo · St.-Prokulus-Str. [prokulus.org · 0473 673139]



[21:30] BOZEN

Open Air Kino: Nebenan

DE 2021, 92 Min. Regie: Daniel Brühl.
mit: Daniel Brühl, Peter Kurth, Rike Eckermann, Aenne Schwarz, Detlef Benedix, Vicky Krieps.
Hof der Mittelschule J. v. Aufschnaiter [info@filmclub.it]

[DOMENICA 15.08 SONNTAG]

[10:00] MELTINA · MÖLTEN

Sagra di Meltina · Möltner Kirchtag (vedi siehe 14.08)

Centro paese · Dorfzentrum [0471 668 282]



[21:30] BOLZANO

Cinema Open Air: Bohemian Rhapsody | IT

USA/GB 2018, 135 min. regia: Bryan Singer.
Con: Joseph Mazzello, Rami Malek, Aidan Gillen, Lucy Boynton, Mike Myers.
Cortile della scuola media J. v. Aufschnaiter, Piazza Università [info@filmclub.it · www.filmclub.it · 0471 974295]

[DAL VON 16.08 AL BIS 27.08]

[08:00] BOLZANO · BOZEN

Art & Castle 6-10 anni-Jahren (English)

I bambini saranno accolti in spazi aperti e bellissimi, nell'atmosfera medievale del suggestivo Castel Roncolo. Gemeinsam mit unseren Sprachexperten werden die Kinder auch lernen, wie man Brot kneten und backen kann.
Castel Roncolo · Schloss Runkelstein, Via Sill-Str. 15
[azb@cooperform.it · www.cooperform.it · 0471 970954]



[08:00] BOLZANO · BOZEN

Teacher Dog - 6-10 anni-Jahren (English)

I bambini saranno coinvolti in attività ludiche e di riflessione linguistica con dei teacher dog.
Mit Hilfe der Vierbeiner lernen die Kinder nicht nur die englische Sprache, sondern verfeinern auch die Beobachtung, die Kommunikation und das gegenseitige Zuhören.
Centro Parrocchiale · Pfarrheim, Piazza Parrocchia · Pfarrplatz 24 [cooperform.it · 0471 970954]

ven 13.08.21 > ore 21.00

PIAZZETTA DEL MUNICIPIO - Laives

GRUPPO FOUR SOME

CONCERTO - ingresso libero

in caso di caso pioggia Teatro tenda Pfarrheim – Laives

INFO E PRENOTAZIONI: 0471 952650 - 366 6606396

www.teatrofilolaives.it - info@teatrofilolaives.it


[LUNEDÌ 16.08 MONTAG]

 [20:30] BOLZANO · BOZEN

BZ Festival: Magnificat - João Vaz (organ)

Chiesa parrocchiale di Gries · Stiftskirche Gries, Piazza Gries · Grieser-Platz [busoni-mahler.eu]

[MARTEDÌ 17.08 DIENSTAG]

 [20:00] ALDINO · ALDEIN


Uno sguardo nel passato · Ausblick in die Vergangenheit

Escursione con David Gruber, direttore del Museo di Scienze Naturali, Brigitte Lintner (astrofili "Max Valier"), il geologo Benno Baumgarten e la fotografa Stephanie Wolters. Mit David Gruber, Direktor des Naturmuseums, Brigitte Lintner von den Amateurastronomen „Max Valier“, Geologe Benno Baumgarten und der Fotografin Stephanie Wolters. GEOPARC Bletterbach, Lerch · Lerch [info@bletterbach.info]

 [20:30] BOLZANO · BOZEN


BZ Festival: European Union Youth Orchestra

Jess Gillam sax, Vasily Petrenko dir.
Teatro Comunale · Stadttheater [busoni-mahler.eu]


 [21:00] BOLZANO

Chiedi chi erano Dibiasi & Cagnotto

Film/Documentario 2019 - a cura di Stefano Bizzotto.
Piazetta San Vigilio [cinesommer.it · info@younginside.it]

 [21:00] BRIXEN


Das Jahr des Oktopus - Back to the Tschumpus (s. 09.08)
Im Tschumpus [info@tschumpus.com · 388 777 0077]

 [21:00] NATURNS

Naturns lacht: Impro Carambolage/WendeJacken


Acht freie SchauspielerInnen und zwei Musiker mit unbändiger Spiellust und dem Mut zum Ungewissen.
Freilichtbühne [www.naturnslacht.com · 334 7027027]

[MERCOLEDÌ 18.08 MITTWOCH]

 [17:30] NATURNS


Julian Button - Zauberei ist magisch

Eins, zwei, drei - Zauberei... Upps, kein Zauberstab dabei!
Für Menschen ab 4 Jahren. Dauer: ca. 45 Minuten.
Freilichtbühne [www.naturnslacht.com · 334 7027027]

 [20:30] MERANO

Pollo alle prugne

di Marjane Satrapi - F/D/B 2011 - 93'
Centro per la Cultura, Via Cavour 1 [info@mairania857.org]

 [21:00] BRIXEN



Das Jahr des Oktopus - Back to the Tschumpus (s. 09.08)
Im Tschumpus [info@tschumpus.com · 388 777 0077]

 [21:00] BOLZANO

Dialoghi attorno al fuoco con Reinhold Messner

MMM Firmian [www.messner-mountain-museum.it]

[GIOVEDÌ 19.08 DONNERSTAG]

  [19:00-21:00] BRUNICO


Emilio Comici il danzatore sulle rocce delle Dolomiti

Racconto scenico delle imprese pionieristiche del rocciatore e speleologo triestino.
MMM Ripa [ripa@messner-mountain-museum.it]



 [20:30] BOLZANO · BOZEN

BZ Festival: "Amor mi tiene in un pericolo..."

Arianna Lanci, Davide Brullo, Luigi Pizzaleo
Residenza · Ansitz Mariaheim, Via Novacella · Neustifterweg 5 [busoni-mahler.eu]


 [21:00] BRIXEN

Das Jahr des Oktopus - Back to the Tschumpus (s. 09.08)
Im Tschumpus [info@tschumpus.com · 388 777 0077]

  [21:00] LAIVES

R-Estate a Laives: Le favole sbilanciate

Attori x caso - Pineta di Laives.
Teatro ragazzi - atto unico di Linda Pasquazzo.
Teatro Tenda Pfarrheim, Via Pietralba 12
[info@teatrofilolaives.it · teatrofilolaives.it · 0471 952650]

 [21:00] BOZEN


Leo Gurschler

1992 - Dokufilm - Regie: C. Trocker, A. Pichler.

Iceman

2017 - Drama - Abenteuerfilm, Regie Felix Randau.
Sportzone Drusetto [www.cinesommer.it]

[VENERDÌ 20.08 FREITAG]

 [09:00] VAHRN

Kneipp Basic- Teil 1

Das Kneipp-Basic Seminar ist ein Teil der 10-tägigen Ausbildung zum Hydro-Coach nach Kneipp.
Augustiner Chorherrenstift Neustift [info@kneipp.it]

 [09:00] VERANO · VÖRAN

Venerdi della funivia a Verano · Bahn! Freitag in Vöran

gio 19.08.21 > ore 21.00

TEATRO TENDA PFARRHEIM - Laives

ATTORI X CASO - PINETA DI LAIVES presenta

LE FAVOLE SBILANCIATE - ingresso libero

Teatro ragazzi - atto unico di Linda Pasquazzo

INFO E PRENOTAZIONI: 0471 952650 - 366 6606396

www.teatrofilolaives.it - info@teatrofilolaives.it



[20.08.21] h. 21:00

TUMULTI

Im Tschumpus, Bressanone

[www.tschumpus.com]


SAVE THE DATE



Nel corso di tre speciali giornate estive, i ristoranti di Verano si fanno teatro di cucine in fermento e tavole imbandite.

An drei Tagen wird in den örtlichen Gastronomiebetrieben groß aufgekocht. Und natürlich verkostet!


[info@hafling.com · hafling.com · 0473 279 457]

 [20:30] BOLZANO · BOZEN

BZ Festival: Gustav Mahler Jugendorchester

Matthias Goerne *bariton*, Manfred Honeck *dir.*

Teatro Comunale · Stadttheater, Piazza Verdi Platz 40
[busoni-mahler.eu]

 [20:30] TERMENO S.S.D.V. · TRAMIN A.D.WEINSTR.

Classic and More - Progetto Nor Arax

Maurizio Redegoso *Kharitian, viola* - Aram Ipekjdian, *duduk* - Cristian Lizzer, *percuss.*


Casa Civica · Bürgerhaus, Via Mindelheimer 16 · Mindelheimerstr. 16 [classicandmore@gmail.com]

 [21:00] BRESSANONE · BRIXEN

Tumulti live

Die sechs Musiker, die in und um Innsbruck leben singen im Tiroler Dialekt von Liebe und über das Leben. Ihre Musik ist beeinflusst von Rock, Pop, Ska und Reggae.

Im Tschumpus [info@tschumpus.com · 388 777 0077]

 [21:00] NATURNS

Naturns lacht: Julian Button

Ein Abend voller Zauberei, Comedy & Schattenspiel!

Freilichtbühne [info@naturnslacht.com · 334 7027027]

[SABATO 21.08 SAMSTAG]



[17:00] TERMENO S.S.D.V. · TRAMIN A.D.WEINSTR.

Festa del vino · Fest des ASV Fußball

Piazzale delle Feste · Festplatz [info@tramin.com · www.tramin.com · 0471 860 131]

[DOMENICA 22.08 SONNTAG]



[08:30] PLAN DE CORONES · KRONPLATZ

Incontro sulla vetta · Gipfeltreffen: Reinhold Messner

MMM Coronas Museum [messner-mountain-museum.it]

 [09:00] AVELENGO · HAFLING

Sagra di Avelengo · Haflinger Kirchtag

Piazza del paese · Dorfplatz [mk-hafling.it]

 [20:00] DOBBIACO · TOBLACH


Banda musicale di Dobbiaco · Musikkapelle Toblach

Serenate sotto le stelle · Serenaden-Musik im Park.

Obmann: Stefan Taschler - dir: Sigisbert Mutschlechner.

Centro Culturale Gustav Mahler Kulturzentrum, Via Dolomiti · Dolomitenstr. 41 [info@kulturzentrum-toblach.eu]

[LUNEDÌ 23.08 MONTAG]

 [16:00] TOBLACH

Theaterwagen „Porcia“

„Herr Dommeldidot, mein Kobold, will nicht sprechen“ (für Kinder) - „My cool Lady“.

Gustav Mahler Kulturzentrum [kulturzentrum-toblach.eu]


 [20:30] BOLZANO · BOZEN

BZ Festival: Gustav Mahler Jugendorchester

Matthias Goerne *bariton*, Manfred Honeck *dir.*

Teatro Comunale · Stadttheater [busoni-mahler.eu]

[DAL VON 24.08 AL BIS 03.09]

 [20:30] BOLZANO · BOZEN

63° Concorso Busoni · 63. Busoni-Wettbewerb

Auditorium · Konzerthaus, Via Dante-Str. 15

[busoni-mahler.eu]

[MARTEDÌ 24.08 DIENSTAG]



[18:00-10:00] FIÈ ALLO SCILIAR · VÖLS AM SCHLERN

Notti avventurose con Fridolino Presolino ·**Erlebnismacht mit Fridolin von Pröselstein**

Una notte da favola al castello per bambini di 7-10 anni.

Märchenacht im Schloss Prösels, für Kinder 7-10.

Castel · Schloss Prösels [schloss-proesels.it · 0471 601062]

 [21:00] BOLZANO

Dieci giorni senza la mamma

Commedia 2019 - Regia di Alessandro Genovesi.

Piazzetta San Vigilio [cinesommer.it · info@younginside.it]

[MERCOLEDÌ 25.08 MITTWOCH]




[20:00] EPPAN

Musical: The Addams Family

Jugendmusical der MurX Company. Musik: Andrew Lippa

Regie: Christian Mair - Choreographie: Sonja Daum

Kultursaal St. Michael [info@murx.it]

 [20:30] MERANO

Il figlio dell'altra

di Lorraine Lévy - ISR/F 2021 - 105'

Centro per la Cultura, Via Cavour 1 [info@mairania857.org]

[GIOVEDÌ 26.08 DONNERSTAG]



[20:00] TRAMIN A.D.WEINSTR.

Traminer Gespräche mit Bestseller-Autor Lenz Koppelstätter: Krimi & Wein

Lenz Koppelstätter trifft Hubert Messner.


Kellerei Tramin [info@tramin.com · 0471 860 131]

 [21:00] MERANO · MERAN


World Music Festival - Johnny Ponta & Martin Perkmann: Paradiso

I Giardini di Castel Trauttmansdorff - Die Gärten von Schloss Trauttmansdorff [showtime-ticket.com · 0473 270256]

GIOVEDÌ 26.08 DONNERSTAG


 [21:00] BRIXEN

Das Jahr des Oktopus - Back to the Tschumpus (s. 09.08)
Im Tschumpus [info@tschumpus.com · 388 777 0077]

 [21:00] BOLZANO

Piccolo grande eroe


Film d'animazione a tema sport, 2008 - Regia di C. Reeve, D. St. Pierre, C. Brady.
Zona sportiva Drusetto [www.cinesommer.it]

 [21:00] LAIVES

R-Estate a Laives: Il marito di mio figlio

Commedia brillante in due atti di Daniele Falleri.
Con: Filodrammatica di Laives.
Teatro Tenda Pfarrheim, Via Pietralba 12
[info@teatrofilolaives.it · teatrofilolaives.it · 0471 952650]

[VENERDÌ 27.08 FREITAG]

 [16:00] KASTELBELL


Mit Reinhold Messner auf Juval

Parkplatz Schlosswirt Juval [gasthaus@schlosswirtjuval.it]

 [20:00] ST. LEONHARD I.P.

Struuzn, Plindern, Lupfn - ein Abend zum Südtiroler Dialekt

Mag. phil. Johannes Ortner und Dr. Siegfried de Rachewiltz.
MuseumPasseier - Andreas Hofer [www.vhs.it · 0471 061444]


 [20:00] EPPAN

Musical: The Addams Family (siehe 25.08)
Kultursaal St. Michael [info@murx.it]

 [20:30] BOLZANO · BOZEN

BZ Festival: Orchestra Haydn Orchester

Juraj Valčuha *dir*
Teatro Comunale - Stadttheater [busoni-mahler.eu]

 [21:00] BRIXEN


Das Jahr des Oktopus - Back to the Tschumpus (s. 09.08)
Im Tschumpus [info@tschumpus.com · 388 777 0077]

[SABATO 28.08 SAMSTAG]


 [10:00] TERMENO S.S.D.V. · TRAMIN A.D.WEINSTR.

Festa dei vigili del fuoco di Termeno · Fest der Freiwillige Feuerwehr Tramin (+ 29.08)

Piazzale delle Feste · Festplatz [tramin.com · 0471 860 131]

 [20:00] EPPAN

Musical: The Addams Family (siehe 25.08)
Kultursaal St. Michael [info@murx.it]

 [21:00] BOZEN


Cinema sotto le stelle - Lasciateci fare vol. 1

In collaborazione con la rivista autonoma "in Südtirol" (BZ).
Parco dei Cappuccini - piazza Verdi [www.cineforum.bz.it]


[DOMENICA 29.08 SONNTAG]

 [10:00] TERMENO S.S.D.V. · TRAMIN A.D.WEINSTR.

Festa dei VVF · Fest der FF (vedi-siehe 28.08)
Piazzale delle Feste · Festplatz [info@tramin.com]

 [17:00] EPPAN


Musical: The Addams Family (siehe 25.08)
Kultursaal St. Michael [info@murx.it]

 [20:30] BOZEN

Cinema sotto le stelle - Non è un caso, Moro

In collaborazione con la rivista autonoma "in Südtirol" (BZ).
Parco dei Cappuccini - piazza Verdi [www.cineforum.bz.it]

[LUNEDÌ 30.08 MONTAG]

 [17:00] BOLZANO · BOZEN

Jette Christiansen: Sguardo dietro le cose · Blick hinter die Dinge - apertura · Eröffnung

Nuova Galleria dell'Ass. Artisti · Neue Galerie des Künstlerverbandes, Via Bottai · Bindergergasse 4 [www.jettechris.it]

 [20:30] BOLZANO · BOZEN

BZ Festival: Trivium


Claudio Astronio, *cembalo*.
Castel Mareccio · Schloss Maresch [busoni-mahler.eu]

[MARTEDÌ 31.08 DIENSTAG]

 [20:00] DOBBIACO · TOBLACH

Orchestra di fiati · Holzblasorchester „Im Holz vereint“
music: Claude Debussy, Helga Plankensteiner, Modest Musorgski. *dir*: Alexandre Jung.

Centro Culturale Gustav Mahler Kulturzentrum, Via Dolomiti · Dolomitenstr. 41 [info@kulturzentrum-toblach.eu]

 [21:00] BOZEN

Hidden Figures - Unerkannte Heldinnen

Drama/Hist. Hintergrund 2016 - Regie Theodore Melfi.
Piazzetta San Vigilio [cinesommer.it · info@younginside.it]

gio 26.08.21 > ore 21.00

FILODRAMMATICA DI LAIVES presenta
IL MARITO DI MIO FIGLIO - ingresso libero
Commedia brillante in due atti di Daniele Falleri

INFO E PRENOTAZIONI: 0471 952650 - 366 6606396
www.teatrofilolaives.it - info@teatrofilolaives.it

TEATRO TENDA PFARRHEIM - Laives





SONDERTHEMA SPECIALE



Kultur, Museen & Burgen
Cultura, musei & castelli



MINERALIENMUSEUM TEIS GLANZLICHTER AUS DER TIEFE

Am Eingang zum idyllischen Dolomital Villnöß mit seinen faszinierenden Geislerspitzen liegt auf leichter Anhöhe, das reizvolle Dorf Teis mit seinen berühmten **Teiser Kugeln** und einem überaus sehenswerten, neu umgebaut und erweiterten Museum. Dieses zeigt die Wunderwelt der Geoden mit ihren eigenen, kleinen Kristallgeheimnissen und ihrer unglaublichen Vielfalt. Die Ausstellung beinhaltet nicht nur geologische Glanzstücke aus Teis, sondern auch aus anderen alpinen Regionen.

Im **Museumsshop** gibt es umfassende Literatur zum Thema sowie zahlreiche Souvenirs, Schmuck- und Heilsteine. Nach dem Besuch des Museums können Wanderfreudige noch die „TeiserKugel-GEO-Pfade“ erkunden.

Außerdem gibt es jeden Donnerstag die Möglichkeit, mit dem „Strahler“ Paul Fischnaller auf die Suche nach Teiser Kugeln zu gehen (Anmeldung erforderlich).

MUSEO MINERALOGICO DI TISO LUCI PREZIOSE DAL PROFONDO

Lo scintillante splendore dei cristalli delle **Geodi di Tiso** e dei minerali alpini. Lo splendido museo mineralogico, da poco rinnovato ed ampliato, ha sede nella casa delle associazioni nel centro di Tiso, località della idilliaca Val di Funes posta ai piedi delle Odle. Nel museo sono esposti i famosi Geodi di Tiso nonché geodi e minerali da tutto l'arco alpino, con i loro segreti e la loro incredibile varietà.

Gli esperti in esposizioni lo hanno allestito armonizzando efficacemente la fantasia creativa con i più recenti criteri pedagogico-museali. Un filmato introduttivo offre anche al visitatore inesperto un'esauriente panoramica sull'origine e la natura dei cristalli esposti nel museo.

Nel **negozio del museo** potrete trovare una bibliografia completa sul tema, nonché minerali, gioielli e pietre curative.

ÖFFNUNGSZEITEN · ORARI DI APERTURA

Di - Fr | ma-ven

10.00 – 12.00 · 14.00 – 16.00

Sa - So | sa - do

14.00 – 17.00

Montags Ruhetag ·

Lunedì chiuso

Führungen nach Anmeldung
Visite guidate su prenotazione

Mineralienmuseum Teis
Museo mineralogico di Tiso
Via Teiser Straße 12
39040 Funes | Villnöß

Tel. +39 0472 844 522

www.mineralienmuseum-teis.it

info@mineralienmuseum-teis.it



Sonderausstellung „HUCKEPACK – TRANSPORT AUF DEM RÜCKEN“

Von alters her hat sich der Wanderhandel unterschiedlichster Rückentraggeräte bedient und im landwirtschaftlichen Jahreslauf, auf dem Berg und im Tal, waren viele Tätigkeiten verbunden mit dem Transport von Ladegut: von der Ernte übers Streb sammeln, Holz- und Misttragen bis zur Almwirtschaft.

Die veränderten Lebensbedingungen im 20. und 21. Jahrhundert haben zur Weiterentwicklung – und auch zum Verschwinden – einiger traditioneller Tragebehelfe geführt.

Das Volkskundemuseum zeigt anlässlich des Euregio-Themenjahres „Transit – Transport – Mobilität“ in einer kleinen Ausstellung ausgewählte Rückentraggeräte und schlägt dabei einen Bogen in die heutige Zeit.



ph: SYM

Wasserträger mit Zumme, Mühlbach bei Gais, um 1965
Portatore d'acqua con brenta, Rio Mulino presso Gais,
intorno al 1965



Mostra temporanea “SISTEMI DI TRASPORTO SULLA SCHIENA”

Sin dai tempi antichi i venditori ambulanti si servivano dei più svariati sistemi per il trasporto delle merci sulla schiena; nel corso dell'anno agricolo, sia in montagna che nel fondovalle si svolgevano molte attività che richiedevano il trasporto di materiali, come la raccolta dei prodotti agricoli e dello strame, il trasporto della legna e del letame, i lavori legati all'alpicoltura ecc.

Le mutate condizioni di vita nel XX e XXI secolo hanno determinato anche in questo settore un'evoluzione, ma anche la scomparsa di alcune delle tradizionali attrezzature usate per il trasporto.

In occasione dell'anno che l'Euregio dedica al tema “Trasporti – Transito – Mobilità”, il Museo provinciale degli usi e costumi espone in una piccola mostra una selezione di attrezzi per il trasporto sulla schiena, gettando un ponte tra passato e presente.



ph: Silbersalz

vom 16. Mai bis 31. Oktober 2021
dal 16 maggio al 31 ottobre 2021

WWW.VOLKSKUNDEMUSEUM.IT
WWW.MUSEO-ETNOGRAFICO.IT

Herzog-Diet-Str. / Via Duca Diet 24
Dietenheim/Bruneck Teodone/Brunico

MUSEUM LADIN

Ciastel de Tor

www.museumladin.it

**Sonderausstellung von Kunstwerken
aus der Sammlung des Museum Ladin**

„Dépôt...und es ward Licht“

Die Ausstellung im Museum Ladin macht zugänglich und sichtbar, was für gewöhnlich im Verborgenen, im Depot liegt, hervorholt aus dem Magazin, „entstaubt“ und neu betrachtet. Das Museum Ladin hat dafür Werke aus seinem Depot geholt: Gemälde, Zeichnungen und Skulpturen, geschaffen von bekannten und weniger bekannten Künstlerinnen und Künstlern aus den ladinischen Tälern – vom 17. Jahrhundert bis heute.

Die Ausstellung ist bis 22.08.2021 geöffnet

**Mostra temporanea di opere d'arte
dalla collezione del Museum Ladin**

“Dépôt... e luce fu”

La mostra al Museum Ladin rende fruibile e visibile ciò che normalmente è celato nel deposito museale; lo prende, lo “rispolvera” e lo ripropone a nuova osservazione. A questo scopo il Museum Ladin ha ripreso dal suo deposito dipinti, disegni e sculture che artiste e artisti defunti delle valli ladine, più o meno noti, hanno realizzato dal XVII secolo ad oggi.

La mostra rimane aperta fino al 22/08/2021

Öffnungszeiten/Orario d'apertura:

Montag bis Samstag/Da lunedì a sabato | h. 10.00-18.00 Uhr
Sonntag/domenica | h. 14.00-18.00 Uhr

Str. Tor 65 - 39030 Sankt Martin in Thurn/San Martino in Badia

Castel Tor, San
Martino in Badia



Peter Demetz / Schloß Colz 1937
Aquarell



Angel Morlang / Landschaft 1988 /
Öl auf Leinwand



Franz Josef Noflaner / 1979
Öl auf Leinwand

6 Orte - 6 Ausstellungen - 6 Erlebnisse
6 Località - 6 mostre - 6 esperienze



Messner Mountain Museum



■ **CORONES** Das MMM Corones, auf über 2000 m gelegen, ist der Königsdisziplin des Bergsteigens gewidmet: Dem Trad Adventure Alpinismus, den Reinhold Messner geprägt hat.

Il MMM Corones (2275 m) è dedicato alla disciplina regina dell'alpinismo: Il Trad Adventure Alpinismo, che è stato caratterizzato da Reinhold Messner.



■ **FIRMIAN** Das Herzstück des Messner Mountain Museums, MMM Firmian auf Schloss Sigmundskron bei Bozen, thematisiert die Auseinandersetzung Mensch-Berg.

Il cuore del circuito museale creato da Reinhold Messner sorge tra le antiche mura di Castel Firmiano, rese accessibili da una struttura moderna in vetro e acciaio.



■ **DOLOMITES** Das Museum zeigt das Thema Fels und erzählt die Erschließungsgeschichte der Dolomiten mit einer großen Galerie einmaliger Dolomiten-Bilder von der Romantik bis heute.

Allestito in un forte della Grande Guerra e dedicato all'elemento roccia, racconta la storia dell'esplorazione e dell'alpinismo nelle Dolomiti.



■ **JUVAL** Im Museum auf Schloss Juval, dem Mythos Berg gewidmet, sind mehrere Kunstsammlungen untergebracht: Tibetika-Sammlung, Masken- sammlung aus fünf Kontinenten und vieles mehr.

Arroccato sulla collina di Juval nella splendida Val Venosta, svetta Castel Juval. Nel maniero trova spazio il museo che Reinhold Messner ha voluto dedicare al mito della montagna.



■ **RIPA** Das „Erbe der Berge“, das den Bergvölkern seit Jahrtausenden das Überleben hoch oben am Abgrund sichert, kann im MMM Ripa auf Schloss Bruneck nachempfunden werden.

Il MMM Ripa è dedicato alle genti di montagna. L'esposizione comprende opere ed oggetti d'uso quotidiano delle più importanti culture di montagna del mondo.



■ **ORTLES** Im MMM Ortles erzählt Reinhold Messner von den Schrecken des Eises und der Finsternis, von Schneemenschen und Schneelöwen, vom White Out und dem dritten Pol.

Il museo si trova a Solda e richiama nella sua struttura architettonica i crepacci di un ghiacciaio. È dedicato ai mondi di ghiaccio ed espone la più vasta collezione di vedute dell'Ortles.

Von der Kunst der Heiterkeit

Hannes Christanell und das Internationale Humorfestival „Naturns lacht“

Er ist Gastwirt des traditionsreichen Kreuzwirts in Naturns, der sich heute „Kleinkunsthotel“ nennt.

Bereits seit jungen Jahren begeistert sich **Hannes Christanell** für Kabarett, Kleinkunst, Zauberei und Musik. Seinem grenzenlos scheinenden Enthusiasmus verdankt das Humorfestival „Naturns lacht“ seine Existenz. Wenn man Christanell nach seinen eigenen Erfahrungen auf der Bühne fragt, so lacht er nur: „Meine Erfahrung beschränkt sich auf die Teilnahme bei einem Krippenspiel in der Grundschule!“ Doch seine Begeisterung für alles, was mit Kleinkunst zu tun hat, ist mit Händen greifbar. An der Kleinkunst fasziniere ihn vor allem ihre breite Palette an Kunstformen, so Christanell: „Kabarett, Gesang, Musik, Akrobatik, Pantomime, Zauberei – und Vieles miteinander kombiniert – der Gestaltungsspielraum ist unerschöpflich.“

Die bescheidenen Anfänge

In seinem ehemaligen Lokal, dem „Papalapap“, hatte Christanell 1993 die Ruhetage für Vorstellungen genutzt und in Eigeninitiative Künstler eingeladen. Da er alles selbst organisiert hatte, war jede Vorstellung ein finanzieller Kraftakt. Schmunzelnd erzählt Hannes Christanell: „Ich hätte zum Beispiel Michael Mittermaier für einen relativ günstigen Betrag engagieren können, aber ein anderer war um ein paar D-Mark günstiger, also habe ich diesen eingeladen.“ (*lacht*) Die Vorstellungen waren spärlich besucht und die Spesen hoch. Als letzten Versuch wollte Christanell eine Kulturwoche veranstalten. Die Werbeanzeigen in den Zeitungen waren schon gebucht, da rechnete er sich alles noch einmal durch und musste erkennen, dass es finanziell kaum zu stemmen gewesen wäre. Eine Absage stand im Raum.

Impro Carambolage: das Leben hat immer zwei Seiten...



Vereinsgründung

Christine Losso, damals bei der Zeitung „Vinschger“ tätig, redete Hannes Christanell die Absage wieder aus. Man müsse einen Verein gründen und um einen Beitrag ansuchen, dann ließe sich alles leichter bewerkstelligen, meinte sie. „Gut, wir haben den Verein gegründet und die Veranstaltung durchgezogen, aber Beitrag haben wir trotzdem keinen bekommen“, lacht Christanell.

Der Verein „Carisma – die junge Experimentierbühne Naturns“, 1994 aus der Taufe gehoben, richtete zunächst kleinere Veranstaltungen aus, machte beim Faschingsball und bei der Faschingszeitung mit, konnte ansonsten jedoch, finanziell gesehen, keine größeren Sprünge wagen. „Wir waren fünf Leute im Verein, grad so, dass wir eine Ausschusssitzung abhalten konnten“, erinnert sich Christanell. Eine Freilichtproduktion 1998 wurde ob des enormen Aufwands erst wieder für 2000 ins Auge gefasst. Doch statt des Freilichttheaters war das Humorfestival „Naturns lacht“ geboren: Ein Kleinkunstfestival müsse doch mit weniger Aufwand realisiert werden können – so dachte man.

Humorfestival nicht mehr wegzudenken

Der Erfolg gibt den Organisatoren recht. „Naturns lacht“ ist zu einem festen Bestandteil der Südtiroler Kulturszene geworden. Durch die tatkräftige Unterstützung des Tourismusvereins und vieler freiwilliger Helfer gelingt es, alljährlich eine hochkarätige Veranstaltungsreihe auf die Beine zu stellen. Dies ist umso bemerkenswerter, als dass Hannes Christanell allein jedes Jahr aufs Neue fürs Programm verantwortlich zeichnet. „Ich habe eine Reihe von Vertrauenspersonen, die mir viele wertvolle Tipps geben oder Künstler empfehlen“, gibt sich Christanell bescheiden. „Jahrelang habe ich auch selbst andere Kleinkunstveranstaltungen und -messen besucht, um herauszufinden, was für unser Festival und unser Publikum passend sein könnte. Dadurch habe ich mittlerweile viele sehr gute Kontakte zur Künstlerszene, in der auch die Mundwerbung hervorragend funktioniert.“ Große Dankbarkeit empfindet Christanell den Gönnern und Sponsoren

gegenüber: „Sie haben uns immer die Treue gehalten. Selbst im Vorjahr, als wir bis kurz vor knapp nicht wussten, ob wir das Humorfestival überhaupt veranstalten konnten, ist niemand abgesprungen.“

Naturnser Kinderlachen

Mit großem Erfolg begeistern Christanell und sein Verein seit 2005 auch das junge Publikum für die Kleinkunst. Dreimal im August, jeweils mittwochs, sind die Künstler ganz für Kinder ab vier Jahren da.

Auch in seinem Haus, dem Kreuzwirt, spielt die Kleinkunst eine große Rolle. Fotos von Künstlern erzählen von der Leidenschaft des Hausherrn. Welche noch immer brennt, wie er verschmitzt meint: „Wir planen nicht, aufzuhören. Die 25 Jahre von ‚Naturns lacht‘ möchten wir auf jeden Fall feiern und dafür etwas Besonderes organisieren.“ Sagt’s und verabschiedet sich voller Heiterkeit – trotz des telefonischen Interviews mit Händen greifbar.

Naturns lacht – Internationales Humorfestival:

3. August bis 20. August

Infos, Kartenvorverkauf und Reservierung:

info@naturnslacht.com, 334 7027027

[Sibylle Finatzer]



Hannes Christanell

Agosto all'insegna dei giovani musicisti

A Bolzano EUYO e Gustav Mahler Jugendorchester, a fine mese parte il "Busoni"

In agosto la città di Bolzano assume i toni di una capitale europea della musica, grazie alla presenza dei musicisti della European Union Youth Orchestra, della Gustav Mahler Jugendorchester, ai giovani talenti della Gustav Mahler Academy e non solo.

Nel ricco panorama degli appuntamenti del Bolzano Festival Bozen hanno posto anche due interessanti progetti dell'**Orchestra**

Haydn, uno dedicato alla "Black Music", l'altro alla musica per film.

Oltre che nel capoluogo, anche a Merano e a Bressanone i musicisti dell'orchestra regionale saranno diretti da **Marco Pierobon** e proporranno arrangiamenti di celebri musiche afroamericane. Marco Pierobon è stato prima tromba dell'orchestra del Maggio fiorentino e dell'Accademia di Santa Cecilia, è oggi docente al conservatorio di Bolzano e in quello di Reggio Emilia. È un virtuoso dello strumento, a suo agio nell'interpretazione del repertorio classico quanto nell'improvvisazione jazzistica. Una "voce" autorevole anche per la "Black Music".

Per il cine-concerto nel suggestivo spazio del Messner Mountain Museum di Castel Firmiano, l'orchestra Haydn sarà invece diretta da **Frank Strobel** e interpreterà la musica di Paul Hindemith ideata per il film del 1921 "Im Kampf mit dem Berge" di Arnold Fanck. La composizione viene considerata la prima colonna sonora scritta per il grande schermo da un compositore di talento. Arnold Fanck (1889-1974), geologo e appas-



I giovani musicisti della European Union Youth Orchestra

sionato esperto alpinista, è tra i pionieri del cinema di montagna. Il film dal carattere drammatico descrive l'impegnativa e rischiosa escursione alpinistica compiuta da Hannes Schneider e Ilse Rohde alla conquista del Felikjoch. I protagonisti della spedizione sono anche interpreti nel film.

La European Community Youth Orchestra, oggi **European Union Youth Orchestra**, è stata fondata nel 1976 con Claudio Abbado quale direttore musicale con l'obiettivo di creare un'orchestra che rappresentasse l'ideale europeo di una comunità che lavora insieme per raggiungere la pace e la comprensione sociale. È anche un progetto che offre ai giovani un'inestimabile esperienza professionale. Bolzano è stata città di residenza dell'orchestra fin dagli esordi, e oggi condivide questa opportunità con Ferrara, Grafenegg, Dubai e Shanghai. Dopo Claudio Abbado hanno diretto l'Orchestra anche Herbert von Karajan, Bernard Haitink e Vladimir Ashkenazy. Nel 2015 è stato nominato direttore principale **Vasily Petrenko**, che a Bolzano dirigerà il secondo concerto della EUYO, condu-

cendo i giovani talenti nell'interpretazione di pagine di Carl Maria von Weber, Michael Nyman e Jean Sibelius. Anche la **Gustav Mahler Jugendorchester** è nata da un'intuizione di Claudio Abbado. Nel 1992 divenne la prima orchestra giovanile paneuropea ad offrire l'accesso a giovani musicisti provenienti dagli ex paesi comunisti come Ungheria e Cecoslovacchia, tenendo audizioni nei Paesi del blocco orientale. Tra i direttori che dopo il fondatore hanno condotto la GMJO ricordiamo almeno Pierre Boulez, Péter Eötvös, Daniele Gatti, Daniel Harding e James Judd, e tra i pianisti che hanno affiancato l'orchestra nel ruolo solistico Martha Argerich, Andrea Lucchesini, Radu Lupu, Sir Andrés Schiff e Maria Tipo.

L'opportunità di suonare accanto a grandi direttori e affermati solisti è una grande opportunità di crescita professionale per i giovani talenti. Molti di coloro che si sono formati nella Gustav Mahler Jugendorchester e nella European Union Youth Orchestra ricoprono oggi ruoli importanti nelle più acclamate orchestre del mondo.

A fine mese prende il via il Concorso pianistico Busoni, che vivrà la sua serata conclusiva il 3 settembre. Il cartellone di Bolzano Festival Bozen è ricchissimo, spazia dalla musica antica al contemporaneo e offre anche prestigiosi appuntamenti ad ingresso gratuito. Il sito offre tutte le informazioni necessarie per accedere ai concerti.

[Mauro Franceschi]



Marco Pierobon



Vasily Petrenko

ORCHESTRA HAYDN | www.haydn.it

04.08 ore 20.30 - Bolzano, Parco Semirurali

05.08 ore 21.00 - Merano, Piazza Terme

07.08 ore 20.30 - Bressanone, Palazzo Vescovile

Orchestra Haydn

Marco Pierobon, direttore

Black Music - musiche di S. Joplin, O. Redding, A. Franklin, M. Gaie, L. Armstrong, E. Fitzgerald, D. Gillespie

ORCHESTRA HAYDN - www.haydn.it

13.08 ore 21.00 - Bolzano, Messner Mountain Museum Firmian

Orchestra Haydn

Frank Stroebel, direttore

Im Kampf mit dem Berge - musica di P. Hindemith per il film di Arnold Fanck

BOLZANO FESTIVAL BOZEN

www.busoni-mahler.eu/festival/it

musicisti della GUSTAV MAHLER ACADEMY -

06.08 ore 18.00 e 20.30 - Bolzano, Palazzo

Mercantile

musiche di L. Janacek, E. Schuloff, B. Smetana, A. Dvorak e B. Martinu

EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA

09.08 ore 20.30 - Bolzano, Teatro Comunale

Alban Gerhardt, violoncello

Pablo Heras-Casado, direttore

musiche di E. Elgar e J. Brahms

EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA

17.08 ore 20.30 - Bolzano, Teatro Comunale

Jess Gillam, sassofono

Vasily Petrenko, direttore

musiche di C.M. von Weber, M. Nyman e J. Sibelius

GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER

20.08 ore 20.30 - Bolzano, Teatro Comunale

Matthias Goerne, baritono

Manfred Honeck, direttore

musiche di R. Wagner e R. Strauss

GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER

23.08 ore 20.30 - Bolzano, Teatro Comunale

Matthias Goerne, baritono

Manfred Honeck, direttore

musiche di R. Wagner e D. Shostakovich

CONCORSO PIANISTICO FERRUCCIO BUSONI

24.08 ore 11.00 e 16.00 Bolzano, Auditorium

Semifinali solistiche

N Radio Gherdëina jëunn cun Romina

I prim ades trèi ani de esperienza pra l radio ladin per la jëuna de Sëlva. Na ntervista

L radio ie n mesun plu o manco cënt ani vedl, ma che muessa sambèn se adaté ala tendënzes y ai mudamënc che l ie tla storia. Radio Gherdëina ie nasciù ala fin di ani '70: n radio nia "mé" per Gherdëina, ma per duta la Ladinia, cun cuntribuc te duta trèi la rujenedes, danter ladin, talian y tudësch.

Romina, posses'a te prejenté n curt?

Ie son Romina Plancker, é 24 ani y sté te Sëlva. Mi genitores ie Sonia Demetz y Marco Plancker da Larjac. Son cun-lauradëura de Radio Gherdëina da belau trèi ani incà.

Co ie pa stat ti percus de stude?

Do la scola mesana sons jita a studiè rujenedes tla scola auta Marcelline a Bulsan. Iló éi abù l'ucajion de pudèi fé leziions te bèn set rujenedes: tudësch, talian, nglëisc, spanuel, franzëus, rus y latin.

Leprò ovi sambèn l ladin, che vën rujenà da mé a cësa. Da dedò me éi tët n ann te chël che é laurà mpue y son nce jita trèi mënc alalongia te na scola tla Ruscia per miuré mi cumpetënzes te chëla rujeneda.

Co ies'a pona ruveda pra l mond dl jurnalism?

Ntan chël ann do l'ejam de maduranza éi mpue cialà online cie che èsse pudù fé. Ma l'ie stat mi pere a me dì de chësc curs de furmazion per l jurnalism dla televizion che l ova udù. L se tratova de n curs de n ann tla "Bayerische Akademie für Fernsehen". É tët la dezi-jion de jì a fé chësc curs. Iló éi mparà dl dut: l lèur da redadëura, ma nce co laurè cun la videocamera, co fé y taiè n film y truep d'auto. Tres chësta esperienza é nce cunesciù truepa jënt. Son for stata a cuntat cun jënt



Romina Plancker tl studio de registrazion de Radio Gherdëina

dla televizion, ajache la scola ie propi daujn a truepa cëses de produzion dla televizion tudëscia, y nsci sons suvënz nce jic a ti cialé a vel' dinamica de chësc lèur. Do n ann éi pona fat duc i ejams y é giapà l diplom.

Pona iel ruvà Radio Gherdëina?

Sci, propi l di dl ultimo ejam me ài cherdà su. I ova debujën de na usc nueva do che Martina Rier ie jita a lauré pra la Rai a Bulsan, y i savova che ie ove fat chësc curs. L'ie stat n mumënt da rì per mé, canche i me à fat chësta pruposta. Chësc ajache canche fove pitla, fovi for na ciaculona. La maestres y i maestri dijo-va che ciaculove "sciche n radio" y la jënt dijova datrai per n da rì che pudësse n di lauré te chësc ciamp. A mi me à la rujeneda for sapù zeche de bel, nce se dé ju cun l'atualità y sté a cuntat cun la jënt. Nscila éi pona scumencià.

Co ie pa stat l prim mpat?

Naturalmënter ne n'iel nia saurì a ruvé ite te n valguna tematiches cun chëles che n se à magari mei tan dat ju

dant. Nscila iel per mé per ejèmpl suvènz nce stat da jì a fé na nre-scida tl internet per vel' ntervista. N gran de gra ti va tlo dessegur a mi coleggh Fabian Rabanser, che à abù gran pazienza cun mé a me nseniè truepa dinamiche. Canche ove vel' dumanda, me àl for judà. Chèi elemènc tecnics coche per ejèmpl l tonn dla usc, chèi mpèren sambèn cun l tèmp y l'esperienza. Tl scumenciamènt fòvel per mé nce scialdi mpurant a savèi la prima minonghes dla jènt che scota su n con' de chèsta usc nueva tl radio. Suvènz



Na gran pascion de Romina: jì sa mont

à zachei cherdà su y dat n feedback, y chèscc me à dat na gran mutivazion per fé inant y miuré.

Ciun ie pa ti raport cun la rujeneda ladina?

A cèsa éi for rujenà gherdèina. Muesse dì che mi genitori me à bèn nsenià n bon ladin. Nce a scola me éi for fat saurì cun la rujeneda, dal pont d'ududa gramatical y ortografich ne n'èi mei abù deficultheies. Povester ie chèsta nce stata na mi fortuna. Canche son jita a fé la scola auta a Bulsan, éi mpue perdù la forma scritta dl ladin, y nsci éi datrai nce ulù scrì vel' articul per La Usc di Ladins.

Tres l lèur tlo pra Radio Gher-dèina possi sèn me dé ju deplù cun l ladin. Per miuré éi nce scutà su y abadà a coche mi cunlauradèures reiona, é liet deplù La Usc di

Ladins y cialà deplù la televijion per ladin.

Per finè via, co vèijes'a tu l mond dl podcast?

Cun l svilup dla tecnologia iel dessegur n format che sarà for plu y plu tl daunì. L ie da mé ora nce saurì, ajache n possa for scuté su canche n à dl'aurela. L ie plu flessibilità, sce n uel dì nscila, n ne n'è degun terminn. Te n mond te chël che n à tan puecia dl'aurela, se tu-lons magari chèla èura da sèira, y iló ulons sambèn se crì ora y scuté su zeche che nes nteressea.

Sce l podcast sarà te mi daunì ne n'èi a dì la urità mei pensà do tan avisa. Ma n va pu for inant cun l svilup: sce l sarà n di mé plu l podcast coche format, pona jiràn bèn i vares cun i autri, cun l mond, y n se adaterà.

[Bruno Maruca]

**Con il credito d'imposta
del 50% la pubblicità su
InSide ti costa la metà!**

Ripartiamo insieme!



**Mit dem 50%-Steuerbonus
kostet die Werbung auf InSide
nur noch die Hälfte!**

Zusammen starten wir neu!

info: 345 1270548 · guenther@insidebz.net



Werner Hohenegger, Jos Niederstätter, Joachim Mitterrutzner, Hanenn Huber, Julian Pichler u. Konrad Hochgruber bei den Proben

„Gasthaus am See“: Temporeich und witzig

Eine Krimikomödie nach Motiven von Edgar Wallace

Eine Mordserie hält die ganze Stadt in Atem. Der maskierte Mörder ist der Polizei stets einen Schritt voraus und hinterlässt überall sein Markenzeichen: „die schwarze Hand“.

Die Krimikomödie „Gasthaus am See“ wird im Juli und August in der eindrucksvollen Kulisse des Innenhofes der Kommende Lengmoos (Ritten) unter freiem Himmel aufgeführt. Der Regisseur des Stücks, **Konrad Hochgruber** erzählt im Interview über seine Arbeit am Stück und was er sich für die Zukunft der Theaterszene in Südtirol wünscht.

Worum geht es in der Krimikomödie „Gasthaus am See“?

Inspektor Platt und seine unerschrockene Kollegin Derrick erforschen die labyrinthischen Gänge der Burg, folgen einer heißen Spur ins Gasthaus am See

und stoßen schlussendlich in ein Wespennest. Ein Wettlauf gegen die Zeit beginnt, als die hübsche Sekretärin des Polizeichefs spurlos verschwindet, auf die Platt längst ein Auge geworfen hat und währenddessen geschehen weitere Morde...

Warum sollte man sich das Stück anschauen?

Das Publikum kann von Anfang an mitraten, schmunzeln und gespannt zusehen, wie sechs SchauspielerInnen in über 50 verschiedene Rollen schlüpfen, sich immer wieder neue Verdächtige auf tun und es schlussendlich zum großen Showdown kommt.

Was kann man sich unter einer Krimikomödie vorstellen?

Wir lassen das Genre der Schwarzweiß Krimis der 1960iger Jahre mit großem Augenzwinkern wieder auferstehen. Der Plot ist ein spannender Krimi, die Umsetzung geschieht mit viel Humor.

Wen spricht das Stück an? Wer ist die Zielgruppe?

Das Stück ist für alle geeignet, jung und alt, Theaterfreaks und GelegenheitsbesucherInnen.

Wie gehen Sie als Regisseur an das Stück heran?

Die erste Frage ist immer, interessiert mich das Thema des Stücks und fällt mir dazu was ein. Dann schaue ich natürlich ob es dramaturgisch gut gebaut ist und ob es für den jeweiligen Spielort geeignet ist. Dann gilt es natürlich auch die entsprechende Besetzung zu finden und im Austausch mit Bühne und Kostüme ein Konzept zu erstellen.

Was ist Ihnen beim Regie-Führen wichtig?

Es geht um das Geschichten erzählen, das Mitnehmen der ZuschauerInnen in eine andere Welt und alles zu tun, damit die SchauspielerInnen ihre Bestleistung abrufen können.

Was macht Ihnen an der Regie-Arbeit am meisten Spaß?

Das Arbeiten mit unterschiedlichen Menschen, ob Profis oder nicht, der Austausch mit anderen Abteilungen und in diesem Fall die Arbeit im Freien (Kälte, Sonne, Wind, Regen...).

Welche Herausforderungen gibt es in Ihrer Arbeit zu bewältigen?

Das ist schwierig in 2-3 Sätzen zu beantworten. Es ist eine spannende Mischung zwischen szenischer Arbeit, Menschenführung, Teamarbeit und der Aufgabe, das

große Ganze nie aus den Augen zu verlieren.

Was fühlen Sie, wenn Sie eine Theaterproduktion unter Ihrer Regie in Aktion sehen?

Das ist natürlich immer spannend, wobei ich bin da meistens nicht sehr gestresst bin, da ich eh nichts mehr machen kann und immer größtes Vertrauen in die SchauspielerInnen habe.

Was sind Herausforderungen oder Probleme, denen sich die Produktion im zweiten Corona-Jahr stellen muss(te)?

So eine Produktion hat eine sehr lange Vorlaufzeit. In den Lockdown-Phasen musste alles digital abgewickelt werden. Außerdem wusste niemand, ob überhaupt Theater möglich sein wird und unter welchen Bedingungen. Da war viel Optimismus und Zuversicht von allen Beteiligten notwendig.

Was würden Sie persönlich sich für das Theater in Südtirol wünschen?

Dass nach dieser langen Zeit der Einschränkungen wieder ein frischer, mutiger Wind durch die Südtiroler Theaterlandschaft weht. Ich hoffe, dass auch den politischen EntscheiderInnen noch klarer bewusst wurde, wie wichtig Kunst und Kultur für ein Land ist und dass alles unternommen werden muss, damit es nicht zu einem weiteren kompletten Stillstand kommt.

[Nadine Mittempergher]

Name der Produktion: Das Gasthaus am See. Eine Krimikomödie nach Motiven von Edgar Wallace.

Kurze Beschreibung: In der Stückbearbeitung für die Rittner Sommerspiele erlebt das Publikum wie 6 SchauspielerInnen in über 50 Rollen eine abenteuerliche Reise an verschiedene Schauplätze des legendären Edgar Wallace Filmes unternehmen!

Regisseur: Konrad Hochgruber

Termine: Fr., 23. Juli (Premiere) bis Fr., 13. August (versch. Termine)

Tickets: telefonisch unter 346 148 99 71

Webinfo: www.rittnersommerspiele.com

Tickets: Tourismusverein Lana von 8.00-18.00 Uhr unter Tel.: 0473 561770 oder unter info@freiluft.info
Abendkassa ab 18.00 Uhr, Tel.: 320 2822459

Webinfo: www.freiluft.info

Il sogno di Davide Marciano

Il cantautore bolzanino ha prodotto un nuovo cd dopo 30 anni di silenzio

Riprende da dove aveva smesso Davide Marciano, cantautore bolzanino già leader della band omonima a cavallo tra '80 e '90, inseguendo l'eterno "Sogno"- da qui il titolo del suo nuovo cd - di rendere musicalmente mimetica una capacità di scrittura fuori dal comune a queste latitudini.

Le cinque canzoni che propone per rompere un silenzio durato trent'anni, come il lato A di un vecchio album, fanno (ri)emergere intatto l'equilibrio lirico tra introspezione e realtà che ci circonda, così come la varietà melodica che caratterizza sin dagli esordi il suo modo di comporre. Non a caso di lui s'era accorto, facendogli aprire i suoi concerti in Trentino, il grandissimo Pierangelo Bertoli dal quale **Davide Marciano** ha imparato a non sciupare nemmeno una parola, dando sempre anche vocalmente il giusto peso a ciò che dice. Da fanatico delle terme, compone spesso in ammollo ispirato dallo sciacquettio delle bolle, guardato strano dai bagnanti quando fissa le idee cantandole nudo nel telefonino.

Eravamo rimasti che sarebbe stato bello avere una clip su Videomusic: ora il video ce l'hai ma non c'è più quel canale e MTV resta un po' inarrivabile...

Tutto merito di mio figlio Thomas che è stato preso dalla Filmakademie Wien e si sta formando con il regista Michael Haneke: il video di *Sogno*, interpretato dall'attore Gabriele Mazzoni, è opera sua ma ai network non ci arrivi comunque lo stesso. Con Radio Nbc sono riuscito a farmi trasmettere e mi hanno intervistato, sono su Instagram, Spotify, Apple Music, Amazon, Youtube, mi possono sentire da tutto il mondo,



La cover del cd di Davide Marciano

ma il più resta far sapere che ci sei. Esistono concorsi e canali a tema dedicati alla videomusica, forse proveremo a fare qualcosa. Teniamo presente che escono sulle piattaforme quarantamila brani al giorno, di video poco più di diecimila, tutte cose di qualità fatte da gente più brava di me che non riesce ad arrivare alle orecchie di nessuno. La maledizione del multimediale è che tutto passa dall'immagine, devi aggiornare il sito, Instagram e Tik Tok, finire sulle playlist dove vedi quanti ti hanno ascoltato ma non sai chi.

A chi ti sei messo in mano per questo comeback?

Lorenzo Sebastiani, produttore di Santarcangelo di Romagna, aveva fatto un po' il prezioso ma poi mi ha richiamato e così è ricominciata l'avventura, precisamente dalla canzone *La coerenza* e con l'idea che io restassi me stesso, lavorando in modo fine il mio grez-

zo. Pur nell'era digitale volevo fare un cd, qualcosa che si potesse toccare con mano, tra l'altro il mio primo visto che le vecchie canzoni erano finite solo sulle compilation della Liederszene e su un 45 giri. Dopo un mese di lavoro, abbiamo affidato le chitarre ad Andrea Morelli che già mi era noto perché seguiva la musica italiana (suona in tour con Cesare Cremonini...), persona semplice e alla mano che è stato un privilegio conoscere, ma che non avrei assolutamente potuto pagare e ha poi suonato in tutti i brani solo per amicizia con Sebastiani. Un approccio alla musica che nel circuito locale bolzanino ancora te lo sogni, io in particolare che non mi sono mai buttato in queste associazioni di artisti che poi sono basilari per esibirsi dal vivo, infatti suono altrove.

La voce mi sembra integra, lavorata quel giusto ma per il resto molto naturale...

Quasi più precisa e, anche se non sono il tipo, ogni tanto penso che se potessi tornare indietro forse avrei cantato diversamente. *I gà dovù* (bolzanese stretto ndr) cambiare il microfono e dirmi di stare più lontano che glielo rompevo, mi hanno ribattezzato Rocky Marciano...

Cosa ascolti?

Io sono molto trasversale, adesso stavo ascoltando *Lampioni*, brano di un rapper padovano (Giovane Feddini, al secolo Federico Vettore) molto impegnato e con il piglio rivoluzionario di chi non si riconosce più nella sua città. Anche se non è il mio linguaggio musicale, sento di tutto e non bado a distinzioni tra eventuali messaggi "di destra" o "di sinistra", come di una città m'importa che funzioni a prescindere da chi è amministrata. Tagliato fuori dall'inglese sin dai tempi della scuola, sono da sempre italianofono e dunque anche con i grandi, tipo Bruce Springsteen, alla loro poetica sono arrivato solo dopo,

leggendone le traduzioni. Io come autore sono rimasto nel mio mondo, il mio motto è scritto nel cd: fai sempre nella vita quello che più ti piace e il cuore ti dice.

Ho però come l'impressione che la vera anima dei nuovi pezzi emergerà quando li proporrà dal vivo, hai date in programma?

Forse qualcosa a fine agosto ma non ne parlo per scaramanzia, mi sto preparando con dei veri amici quali sono il bassista Marco Perrone e, da lui scalzato in quel ruolo ma riutilizzato al cajon, Massimo Marabese che faceva già parte della mia band ai tempi di *Ma dove sono andate (le ragazze pazze)*, io suonerò la chitarra, rigorosamente un'Ovation cui resto fedele e con il mio chilo di farina proverò a fare tre chili di pane. Punto. Senza la rabbia, la grinta e la retorica di trent'anni fa, recupereremo anche qualche vecchio materiale per riproporlo in una nuova veste, così com'è accaduto al brano citato che su 45 giri vendette cinquemila copie e oggi sarebbe disco d'oro.

[Daniele Barina]



Davide Marciano con Lorenzo Sebastiani (a sin.) e Andrea Morelli



Ein Klassiker unter den Klassikern: Goethes „Faust“

Mein schönes Fräulein, darf ich wagen...

Der Brixner Tschumpus präsentiert im August Goethes „Faust“

Das Werk des deutschen Dichters ist ein Klassiker, aber ebenso gehört der „Faust“ unter der Regie von Marc Günther längst zum Standardrepertoire auf Südtirols Bühnen. Seit 2013 gespielt, füllt das Stück nach wie vor die Zuschauerräume. Peter Schorn erklärt, weshalb das so ist und Georg Kaser lüftet für uns das letzte Rätsel im Stück.

Goethes „Faust“: Was macht seinen Erfolg aus?

Peter Schorn: Ich denke, das Zeitlose an so einem klassischen Text ist sowohl die Vielzahl der Themen, die darin bearbeitet werden, wie auch deren allgemeine Gültigkeit für Menschen jeder Zeit. Die vergebliche Suche nach umfassender Erkenntnis, die Sehnsucht nach der Fülle des Lebens jenseits oberflächlicher Vergnügung, die folgende Verstrickung in Schuld, Egozentrismus und Zerstörung ist im Grunde nichts ande-

res als die Suche nach dem Sinn im Dasein, die wir alle an verschiedenen Punkten unseres Lebens mehr oder weniger stark empfinden. Und natürlich ist das nur ein Thema von vielen. Entgegen den gängigen Erwartungen hat Goethe nebenbei auch sehr viel Humor und Witz in sein Hauptwerk gepackt.

Geht man so ein Stück mit besonderer Ehrfurcht an?

PS: Am Anfang stand bei so einem Stück für mich weniger die Ehrfurcht als der Prozess, das erst einmal alles zu ergründen und annähernd verstehen zu wollen, bevor man es verkörpern kann. Für das Publikum wird es ja erst durch die glaubhaften Emotionen und die klaren Absichten der Figuren, die wir genau kennen müssen, um sie lebendig zu machen, zu einem verständlichen, sinnlichen Erlebnis. Gleichzeitig wächst mit den Jahren, die wir den „Faust“ nun schon spielen, die Ehrfurcht vor dem Text in dem Sinne, dass sich

Termin: 06.08.2021, 21.00 Uhr
Infos: www.tschumpus.com



Schlüpfen zu zweit in alle Rollen: Georg Kaser (l.) und Peter Schorn (r.)

bei jeder Vorstellung und mit den neuen Erfahrungen, die man als Schauspieler und Mensch über die Zeit macht, auch immer wieder neue Schichten und neue Dimensionen im Text auftun und erschließen.

Befolgt ihr eins zu eins das Original?

PS: Was den Text betrifft: Ja. Wir folgen ausnahmslos dem Originaltext von Goethe – allerdings mit einigen Kürzungen. Was die Darstellung auf der Bühne und die Inszenierung von Marc Günther betrifft: Die ist natürlich sehr heutig und an vielen Stellen vielleicht nicht ganz so, wie man es sich von einem „hehren Klassiker“ erwarten mag. Wir spielen zu zweit alle Rollen und wechseln blitzschnell zwischen den Figuren hin und her, sodass unser „Faust“ auf jeden Fall recht kurzweilig, unkonventionell und hoffentlich „entstaubt“ rüberkommt und so an die Erfahrungen unserer zeitgenössischen Lebenswelt anknüpfen kann.

Hat „Faust“ für uns heute noch eine Bedeutung?

PS: Da bin ich mir sicher. Wir erleben das auch in den Schulvorstellungen immer wieder an der Begeisterung der Jugendlichen, bei denen viele der verarbeiteten

Themen etwas auslösen. Die anfängliche Enttäuschung und Frustration des Faust über das Leben, die soweit führt, dass er sich fast mit einer „Überdosis“ ins Jenseits befördern will, diese bedingungslose Hingabe des jungen Gretchens, das Zweifeln und das Verzweifeln an den Möglichkeiten und der Sinnhaftigkeit des Lebens, die Freiheitssuche – das sind alles Fragen, die sich wohl jeder Mensch im Laufe seines Lebens irgendwann stellt. Man kann diesen Faust ja auf so vielen Ebenen erleben, dass es je nach persönlicher Lebenslage immer etwas gibt, das zum Weiterdenken inspiriert.

Die Frage aller Fragen: Was hat es nun mit dem Pudel auf sich?

Georg Kaser: Ich glaube Goethe war kein großer Hundefreund und hat Faust deswegen einen schwarzen Pudel als Schreckgespenst geschickt. Aber der Pudel verwandelt sich vor Faust wieder zu Mephisto und das Rätsel war gelöst. Der „aha, aso, iatz woll, honns kapierst, a schau her, a du bisch es“: Das ist der Effekt von des Pudels Kern. *[Adina Guarnieri]*

Il piacere di raccontare l'essenza del calcio

Intervista a Federico Bertacchi, autore di "Sottoal7" e "Quanto manca?"

Il calcio può essere visto come uno sport in cui si danno semplici calci ad un pallone. Oppure come un vero e proprio business dove circolano cifre spropositate di denaro tra chi lo pratica ad alto livello e chi lo segue.

Poi c'è chi come **Federico Bertacchi** - bolzanino classe '98, studente di giurisprudenza a Modena col sogno di diventare avvocato seguendo le orme del padre - non si sofferma sull'aspetto superficiale e sotto la luce dei riflettori dello sport, ma ne ricerca l'essenza, il lato più intimo e umano, andando a raccontare storie di vita quotidiana di professionisti e amatori all'interno e all'esterno del rettangolo di gioco.

Dal 2017 Federico pubblica questa tipologia di contenuti sulle pagine social di *Sottoal7* (oltre 20.000 follower su Instagram) e di recente ha dato alle stampe il suo primo libro dal titolo *"Quanto manca? - Tasselli di un sogno nato in cortile"*.

Federico, come ti sei avvicinato alla scrittura?

La mia passione per la scrittura nasce durante gli anni del liceo e si concretizza con il progetto di *Sottoal7* nel corso del mio primo anno di università. I fondatori della pagina, Federico Piazza e Mattia Bertoli, li conosco per i comuni trascorsi a calcio e a scuola. Mi hanno chiesto di curare le pagine social e di scrivere alcuni approfondimenti. All'inizio era un hobby, ma presto la scrittura è diventata una vera e propria urgenza.

Tanto da arrivare a scrivere un libro...

Ho avuto l'idea dopo aver letto il libro di un altro ragazzo che come me gestisce un blog online. Lo dovevo fare, però, raccontando il lato del calcio che interessa a me, vale a dire quello intimo, psicologico e umano un po' come è lo scopo di *Sottoal7*. Ho iniziato

quindi a raccogliere un po' di storie e in nove mesi ho completato la mia opera.

È stato difficile il passaggio da contenuti brevi sui social alla realizzazione di un libro?

Non è stato sempre semplice, ma ho affrontato il tutto con grande piacere. Ho addirittura perfezionato il mio stile di scrittura tanto da ripercuotersi positivamente anche nella stesura di contenuti online.

L'ultimo capitolo è dedicato alla tua esperienza sui campi del Talvera con la maglia del Bozner. Qual è il suo valore?

Altissimo. L'urgenza personale di scoperta di me stesso nasce dalla passione per il calcio e per chiudere il cerchio dovevo tornare lì dove tutto è cominciato. La passeggiata attorno ai campi da gioco, di cui si narra all'interno del libro, l'ho fatta per davvero. Ho annotato tutti i ricordi che mi venivano in mente per poi trascriverli in quel capitolo. Episodi personali, ma che





di fatto riguardano tutti coloro che hanno praticato questo sport.

Andrea Ranocchia ha scritto la prefazione del tuo libro, Daniele De Rossi segue la pagina Instagram di Sottoal7. Cosa si prova nel vedere che campioni dello sport apprezzano il tuo lavoro?

Immenso piacere. Andrea è una persona splendida, ho collaborato con lui nel progetto *Froglife*, una serie di racconti trasformati poi in video che ripercorrono la sua carriera sportiva. Quando gli ho chiesto se gli avrebbe fatto piacere scrivermi la prefazione, ha accettato con estrema gentilezza e disponibilità.

Daniele De Rossi invece è citato nel libro tra i miei supereroi d'infanzia. Eravamo già in contatto e avrei do-

“QUANTO MANCA? TASSELLI DI UN SOGNO NATO IN CORTILE”

Pag: 104

Editore: pubblicazione indipendente

Anno: 2020

Prefazione: Andrea Ranocchia

L'autore del libro scrive: *Scavando nella memoria, cominciare a raccontare. Attraverso le parole far rivivere personaggi, luoghi e avventure. Storie di vita, antiche leggende e fiabe intramontabili. Una cassaforte di cui siamo custodi tutti, ognuno per sé. Al suo interno il tesoro più prezioso: il tempo.*

vuto spedirgli una copia. Io però mi trovo a Roma perché la mia fidanzata vive lì, e conoscendo l'indirizzo di casa sua abbiamo provato ad incontrarlo di persona. Fatalità vuole che appena siamo giunti lì, lui sia uscito dalla porta del palazzo. L'ho salutato e ancora prima che gli consegnassi il libro mi aveva già riconosciuto. È stato un incontro emozionante.

Federico, “quanto manca”... alla realizzazione del tuo prossimo progetto?

Ho iniziato a raccogliere spunti e storie di protagonisti del calcio dilettantistico: chi con un trascorso nelle giovanili di un top club, chi nella squadra del paese e chi in Promozione. Racconti molto diversi tra loro, ma collegati da una grandissima passione e semplicità. Non so ancora quando concretizzerò il tutto, ma di certo voglio continuare a scrivere perché la scrittura mi ha permesso di crescere e conoscere meglio me stesso.

[Fabian Daum]

Der Vorzug der Autodidakten

Alma Vallazza und Roberta Dapunt über Leben und Wirken von Markus Vallazza

Brixen wird noch bis Oktober der Ort sein, an dem mit verschiedenen Veranstaltungen, vor allem aber mit einer großen Ausstellung in der Hofburg an den Südtiroler Künstler Markus Vallazza, der 2019 verstorben ist, erinnert wird.

Die Ausstellung befasst sich vor allem mit Vallazzas „Divina Commedia“-Radierungen. Organisiert wurde das Event von **Alma Vallazza**, literarische Übersetzerin und Tochter des Künstlers, und **Roberta Dapunt**, Dichterin. Ein Gespräch.

Es handelt sich ja nicht nur um eine Ausstellung, sondern...

...auch um ein umfangreiches Rahmenprogramm. In Zusammenarbeit mit vielen Südtiroler Partnerinstitutionen finden von Mai bis Oktober, begleitend zur Ausstellung, in Brixen Veranstaltungen statt, die sich, aus heutiger Sicht, direkt oder indirekt mit Dante und seinem Werk befassen oder Markus Vallazza gewidmet sind. Es ging uns dabei in erster Linie um einen aktuellen Blick auf die Divina Commedia und um die Frage, wie sich die Divina Commedia zeitgenössisch lesen und darstellen lässt.

Welche Veranstaltungen stehen von August bis Oktober noch an?

Ende August zeigen wir in Zusammenarbeit mit dem Filmclub eine Filmtrilogie zur Hölle, zum Purgatorium, zum Paradies als Open Air im Brixner Hofburggarten. Wir haben nach Filmen gesucht, die die Dante-Motive von Terror und Ausweglosigkeit, von Verwandlung und Läuterung und von paradiesischem Glück zeigen und sind fündig geworden. Am 7. September wird Hannes Obermair zum Thema „Denkmal“ sprechen, am 24. September werden die Autor*innen Oswald



Alma Vallazza (links) und Roberta Dapunt bei einer Lesung

Egger, Gundi Feyrer und Elmar Locher von ihren Begegnungen mit Markus Vallazza erzählen und besonders dicht wird es dann ab 19. Oktober mit einer Theateraufführung des Teatro La Ribalta, einem Gespräch des Psychoanalytikers Peppe Dell'Acqua und Massimo Cirri, einer langen Dante-Nacht mit Lesungen und Performances und zum Abschluss der Präsentation einer neuen Dante-Übersetzung ins Deutsche von Franz Josef Czernin.

Die Radierungen von Markus Vallazza zur Divina Commedia sind das Opus Magnum des Südtiroler Künstlers. Von 1993 bis 2000 hat er daran gearbeitet. Woher kam dieses Interesse an der Divina Commedia?

Im Nachlass des Künstlers haben wir eine Zeichnung zur Commedia aus dem Jahr 1952 entdeckt. Da war Markus Vallazza 16 Jahre alt. Er hat Dante wohl schon in diesen Jahren gelesen, wenn er auch kein Gymnasium besucht hat und sich überhaupt sein ganzes literarisches Wissen als Autodidakt beigebracht hat.

Vielleicht war das gerade sein Vorzug, sich ganz unvoreingenommen und ohne schulische Kategorienbildung auf Dantes Werk einlassen zu können. Fasziniert haben Markus in der Literatur besonders die Scheiternden und die Liebenden, die Haudegen und die Abweichler und die Verstrickungen von Autor und Werk. Das identifikatorische Moment mit den Protagonisten und Verfassern war ihm dabei ein wesentlicher Ansporn seiner Auseinandersetzung. Auch in Dante sah er mehr den Suchenden und Zweifelnden als den souveränen Geschichtenerzähler.

Sollte man Dantes Werk kennen oder stehen Vallazzas Radierungen gewissermaßen für sich?

Es funktioniert beides. Es gibt diejenigen Betrachter, die in jeder der 100 Radierungen, die zu je einem Canto der Commedia entstanden sind, akribisch nach der Interpretation der jeweiligen Verse suchen. Und diejenigen, die sich vor allem von der künstlerischen und kompositorischen Kraft der Radierungen hinreißen lassen.

Die Ausstellung thematisiert auch den Werdegang Markus Vallazzas. Wie fand er zum Radieren, dem Handwerk, wofür er heute am bekanntesten ist?

Dass die Ausstellung in Brixen stattfindet, ist kein Zufall. In Brixen hat Vallazza 1964 im Atelier seines Freundes Robert Scherer seine ersten Radierungen ausgeführt, um sich ab diesem Zeitpunkt intensiv mit dieser Technik auseinander zu setzen und damit zu experimentieren. Die Radierung hat ihn schon als ganz jungen Menschen fasziniert und er bereiste, um Kupferstiche von Dürer, Rembrandt oder Goya zu sehen, halb Europa. Vallazza stammt zwar aus dem Tal der Holzschnitzer, aus Gröden, wuchs aber mit dem Handwerk des Schmiedens auf, sein Vater war Kunstschmied. Gut möglich, dass ihm die Affinität zum Metall und seine Leidenschaft für die Radierung bereits in die Wiege gelegt wurden.

[Teseo La Marca]



Vallazzas Dante-Porträt



Purgatorio, Canto XXX



Inferno, Canto IXX

20 anni di fermento raccontati da Grazia Barbiero

Scenari in movimento: gli anni Settanta e Ottanta in Alto Adige/Südtirol

Grazia Barbiero, protagonista della politica e del movimento femminista altoatesino, è autrice del libro “Scenari in movimento – Gli anni Settanta e Ottanta in Alto Adige/Südtirol”, recentemente pubblicato da Edition Raetia.

In questo libro **Grazia Barbiero** riporta in maniera meticolosa un importante spaccato di un Alto Adige impegnato e con una visione del futuro, che vedeva protagonisti la sinistra politica, il movimento femminista e il mondo dell'arte. Incontriamo l'autrice per raccogliere un racconto in cui l'esperienza personale e la materia della pubblicazione si intrecciano.

Prima ancora della sua attività di storica, rileva il suo ruolo della vita politica e sociale altoatesina. Come nasce il suo impegno?

Sicuramente mi è stato di stimolo il periodo storico di grande fermento in cui mi sono trovata ad essere adolescente e poi adulta, ma non posso non considerare anche il contributo dato dalla mia famiglia alla mia formazione culturale e politica. Mio padre ha sempre praticato il principio della non violenza sia in casa sia nella sfera pubblica; cattolico praticante, è sempre stato convinto che anche le figlie femmine avevano il dovere di conoscere l'educazione civica, la storia e i programmi dei partiti politici.

Avevo tre fratelli che, quando io sono nata, frequentavano già il liceo o l'università; a loro, ogni settimana, chiedeva quali fatti d'attualità li avessero maggiormente colpiti. Ai tempi delle scuole elementari, il papà decise che era tempo che io assistessi ai comizi elettorali di personaggi quali La Malfa, Malagodi e altri nomi illustri. Da cattolico fervente, però, non si sentiva



Grazia Barbiero parla di politica, movimento femminista e arte

di portarmi alle manifestazioni pubbliche del Partito comunista, anche se a questo riconosceva una notevole convergenza di vedute con la Chiesa, per quanto riguardava l'attenzione per chi era escluso o tenuto ai margini della società. Nemmeno ai comizi del MSI andavamo, perché erede del Partito Nazionale Fascista. Altra “anomalia” della nostra famiglia, considerati i tempi, era il fatto che mio padre era bilingue e in casa si parlavano l'italiano e il tedesco.

Ironia del destino, lei non solo entrò proprio nel PCI, ma ne divenne anche segretaria della federazione altoatesina nel 1983.

Mio padre non avrebbe mai voluto che io entrassi nel PCI, a causa di un vizio originario dell'ideologia comunista. Il fatto che Karl Marx considerasse la religione “l'oppio dei popoli” era una pregiudiziale assoluta. La prima volta che assistetti ad un comizio di un esponente del Partito comunista ero studentessa del primo anno di università a Milano, dove frequentavo l'Università Cattolica del Sacro Cuore.

Della sua biografia non si può trascurare la figura di suo marito Jacob De Chirico, politicamente attivo con gli strumenti dell'arte.

Quando ci siamo sposati frequentavo ancora l'università. Lui, più grande di me di una decina d'anni, agiva nella giusta convinzione che la nostra terra non poteva essere governata secondo un principio di separazione tra i due gruppi linguistici. Operando nella realtà di lingua tedesca, ma bilingue, ispirava il suo lavoro a temi di interesse politico e sociale, criticando ogni nazionalismo. Assieme ad altri artisti diede vita a quel Kulturzentrum che, dal '75 al '95, promosse attività culturali che erano un vero pugno nello stomaco di chi, come l'assessore provinciale alla cultura di lingua tedesca Anton Zelger, predicava la divisione in modo anacronistico.

Di questa divisione lei parla anche raccontando gli episodi che interessarono due classi dei licei scientifici meranesi di entrambe le lingue.

Si trattava di uno scambio di studenti tra il liceo di lingua tedesca e quello di lingua italiana, che frequentavano a turni settimanali le lezioni gli uni nella scuola degli altri. L'esperimento venne bloccato dall'intendente alla Pubblica istruzione di lingua tedesca, che trovò il sostegno del suo omologo di lingua italiana. Pensando a chi promosse e condusse l'esperimento, agli studenti e ai loro genitori, non mi sento di dire che fossero all'avanguardia o precorressero i tempi. Il loro desiderio era legittimo e maturo per quell'epoca, ma fu stroncato da una politica miope. Era il 1979.

Il suo libro ci mostra con grandissima precisione la forza e la varietà dell'universo femminista.



Mi ero sempre interessata ai movimenti di emancipazione delle donne nel mondo: dalle suffragette, che lottavano per conquistare il diritto di voto, passando per le partigiane impegnate nella liberazione dal nazi-fascismo. Seguivo poi l'attività dell'Unione Donne Italiane-UDI, che nasceva dall'esperienza della Resistenza e aveva ben chiara l'importanza del bisogno che le donne fossero unite e impegnate a partire dal proprio privato, che doveva diventare di importanza pubbli-

ca. Nel libro, citando date, nomi e cognomi altri riferimenti precisi, dò conto del fatto che tutti i tanti e vari movimenti femministi della nostra provincia avevano un importante comune denominatore: volevano una società dell'incontro e non della separazione.

Mi hanno colpito la serietà e la dedizione delle donne, ma non solo, che con grandissimo impegno studiavano i temi di loro interesse e stendevano relazioni da presentare alle assemblee, in modo davvero professionale. Cosa è rimasto oggi di questo immane impegno?

Gli anni '70 e '80 hanno prodotto una nuova coscienza della soggettività delle donne e nelle donne. Se oggi assistiamo al fenomeno del femminicidio è perché le donne di oggi, se la loro vita di coppia non le convince, hanno il coraggio di ribellarsi. Contemporaneamente, però, non troviamo negli uomini la capacità di accettare questa nuova soggettività femminile. Il mio appello va ai giovani e agli intellettuali affinché dicano una parola di condanna, significativa e condivisa, contro la violenza nei confronti delle donne. Si tratta di una questione di democrazia e civiltà..

[Mauro Sperandio]

Schemenhafte Deutlichkeit

Die Künstlerin Martina Steckholzer im Gespräch

Als „offen, brüchig und präsent“ beschreibt die Künstlerin ihre Arbeiten und bezieht sich damit auf die schattige Ambiguität, auf den gestischen Strich und auf das unvermittelte Gefühl, welches von ihrer Kunst ausgeht.

Im Zentrum von Steckholzers Forschung steht die visuelle Kunst eines gegebenen geografischen und zeitlichen Kontextes, was die Künstlerin dazu bringt, nach Brüchen, Schichtungen und Störungen zu suchen, die in verschiedenen Regimen der Repräsentation auftreten. Ihre Arbeit verändert sich in Form und Inhalt je nachdem, was ihr in der Kunst begegnet, wobei die Malerei aufgrund ihrer Fähigkeit, ein Bild einzufangen und aus einem größeren Szenario auszuschneiden, ein wesentliches Werkzeug darstellt.

Erste Frage für Martina Steckholzer: Ihr Schaffen wirkt ungemein vielseitig. Können oder wollen Sie sich nicht auf einen einzigen Stil festlegen?

Es trifft beides zu und ich denke, dass ich genau deswegen Künstlerin bin. Ich kann und will offenbleiben, um mich überraschen zu lassen. Stil als Ziel finde ich modisch und langweilig. Stil kann sich für mich als Künstlerin nur ergeben, nie eine Leitfigur sein. Brüche geben mehr her. Ich lege mich zudem in jedem Gemälde für dieses eine Mal fest. Das Buch über meine Malerei, welches wir kürzlich mit Lupo Burtscher editiert haben, zeigt im Überblick ein Kreisen um bestimmte wiederkehrende Thematiken und Malrichtungen.



Agility Trial, 2021. Courtesy of the artist and Galleria Doris Ghetta

In ihren aktuellen Arbeiten kommen schemenhafte Figuren vor. Sind das Tiere, Menschen...?

Durchwegs Tiere. Sie sind unsere fremden und zugleich so nahen Zeitgenossen und teilen sich mit uns die Welt. Ich staune gerade viel über Tiere und darüber, was sie mit uns tun und wir mit ihnen. Meine malerische Recherche betrifft punktuell, wie andere Maler zu anderen Zeiten sie dargestellt haben. Das male ich nach und tue das aus meiner Sicht als heutige Malerin mit unseren Augen. Wie dann das Tierische dazwischen wirkt, finde ich spannend. Das schafft unruhige Erlebnisse und stellt schwierige Fragen.

Tiere stehen auch im Zentrum einer weiteren Bildserie. Woher dieses Interesse?

Die Werkserie „LIBRI ANTICHI STAMPE / THE BOOK-ENDS“ besteht aus sechzehn kleinformatischen Papierarbeiten und zeigt Buchstützen, auf die ich in einer alten Buchhandlung gestoßen bin. Es sind zumeist Tierstatuetten aus Stein, Metall und Holz, die die Aufgabe erfüllen, das Wissen in den Büchern zu „halten“. „Warum Tiere?“, frage ich mich. Und male.

Einige Ihrer Werke sind kleinformatisch, andere sind das genaue Gegenteil. Verändert sich dabei etwas?

Sind kleine Werke intimer?

Meine 3 Meter hohen Malereien „Szenarios“ machen die Ausstellungsräume zu einer Art Bühne für Besucherinnen und Besucher. Malerei ist künstlich im Sinne von „ausgeschnitten aus der Realität“, die Ausstellungssituation ist das auch. Das schärft unsere Wahrnehmung. Gerade wenn wir uns aus diesem Setting heraus einem Kleinformat nähern und uns in den Farbstrukturen und Pinselstrichen verlieren, kann das eine Rückkehr sein zum Hier und Jetzt, oder ein Ausgeliefertsein uns selbst gegenüber. Und natürlich intimer, keine Frage.

Wie erleben Sie die Unterschiede zwischen Südtirol und Wien?

Die Unterschiede machen es aus (*lacht*). Beides gut, zusammen besser. [Adina Guarnieri]



Brown Dog, Altarpieces, 2021. Courtesy of the artist and Galleria Doris Ghetta

ZUR PERSON: Martina Steckholzer (*1974 Sterzing) hat in Bologna, Innsbruck, Salzburg (Mozarteum) und Wien (MA in Fine Arts) studiert. Es folgen zahlreiche Einzel- und Gruppenausstellungen in Italien, Österreich und Deutschland, aber auch in Japan oder Serbien. Sie lebt und arbeitet in Wien.



Donkey, Cats, Monkeys, Dogs, Cat's Cradle with Brueghel, 2021. Courtesy of the artist and Galleria Doris Ghetta

Un Alto Adige da fantascienza

La provincia di Bolzano negli scritti di Karel Čapek, l'inventore dei robot

Karel Čapek, nato nel 1890 a Malé Svatoňovice, cittadina ceca non lontana dal confine con la Polonia, è noto fuori dai confini nazionali per aver inventato il termine "robot" che ancora oggi definisce gli automi che agiscono come umani.

In particolare, i "robot" debuttarono in "R.u.r" (Robot universali di Rossum), dramma fantascientifico scritto da Čapek e messo in scena per la prima volta il 25 gennaio del 1921 al teatro nazionale di Praga.

Ma Čapek non è solo il creatore dei robot e un autore di fantascienza, è molto altro. È noto per aver pubblicato per bambini, saggi, feuilleton, diari di viaggio, nonché la biografia del primo presidente cecoslovacco: Tomáš Masaryk. Nel 1936 ha pubblicato quella che è considerata la sua opera più importante: "La guerra delle salamandre" (edito in Italia da Utet), un testo intelligente quanto ironico in cui mette alla berlina colonialismo, nazionalismo e razzismo utilizzando la fantascienza.

Čapek si è fatto apprezzare persino per un manuale di giardinaggio (semiserio) scritto nel 1929 a quattro mani con il fratello Josef. Si intitola "L'anno del giardiniere" ed è edito in Italia da Sellerio e tradotto da Daniela Galdo.

Ma se ci occupiamo qui di Čapek, è per i suoi scritti sull'Alto Adige dove era transitato nella primavera del 1923. "Un tempo veniva chiamato *Il fedele Tirolo* — scriveva Čapek — ma oggi è provincia di Venezia e forse tra cinquant'anni sarà una terra completamente italiana; ci si stupisce addirittura di come l'italiano metta qui radici. I bambini balbettano una frase in tedesco e una in italiano; in treno, un contadinello subito si vanta di riuscire già a far passare l'italiano attraverso il suo benedetto gargarozzo; le servette hanno perso tutte la testa per i riccioluti ragazzi della guarnigione

italiana. **Per il resto, i nuovi signori del paese hanno qualche riguardo; lasciano ai tedeschi locali i loro monumenti patriottici, i nomi delle strade e non so cos'altro.**

Ai suoi occhi, un anno prima dall'avvento del fascismo e a cinque dal termine della prima guerra mondiale, l'Alto Adige appariva come un luogo in cui, almeno apparentemente, tedeschi e gli italiani non solo convivano pacificamente, ma addirittura si corteggiavano. Si potrebbe liquidare tutto con un'alzata di spalle, ricordando che Čapek era uno scrittore di fantascienza, oppure gli si può credere, provando a immaginarsi cosa sarebbe potuto essere l'Alto Adige senza l'avvento del fascismo.

Ognuno è libero di interpretare Čapek come preferisce, ma va ricordato che il brano appena citato è tratto dall'incipit del capitolo dedicato a Bolzano di "Fogli italiani", grazioso libretto edito da Sellerio nel 1992 e anch'esso tradotto da Daniela Galdo.

Nei "Fogli italiani" lo scrittore ceco intinge spesso la penna in quel mix di sarcasmo e ironia tipici dell'umorismo boemo, lo fa descrivendo numerosi luoghi italiani tra cui Venezia, Padova, Ferrara, Ravenna, San Marino, Milano, la Toscana, Napoli, Roma etc..

Riguardo all'Alto Adige/Südtirol, Čapek non lesina un paio di frecciate. Una è dedicata al "decenne fascista" che lo aveva apostrofato dandogli del "subjak": "Non so cosa significhi — scrive — ma nel farlo aveva un'espressione molto eroica e patriottica".

L'altra frecciata scocca nel descrivere l'Alto Adige come **"una regione interamente tedesca. Nel senso buono."**

Abbandonando i temi politici, va ricordato come Čapek risulti piacevolmente colpito dalle bellezze non



solo naturali di Bolzano e dintorni, ma nel sottolineare prende spunto da un altro scrittore e drammaturgo che rimase folgorato dell'Alto Adige: Henrik Ibsen. “Dal momento che sono qui, nella regione del Tirolo, devo visitare Gossensass (*Colle Isarco ndr*), il rifugio di Ibsen. Si dice che qui il vecchio Ibsen corteggiò per sette anni una giovane tedesca. Quegli anni son iscritti su un'epigrafe commemorativa nell'albergo, e **ancora oggi in quell'albergo ci sono fanciulle, roselline alpine così belle che solo loro valgono il viaggio fin qui**. Tutt'intorno ci sono boschi dal legno profumato, prati falciati e acque scroscianti; e lo spirito di Ibsen ancora corteggia Hilda dagli occhi azzurri. Tutto è già così nordico, così assolutamente nordico, e tuttavia è ancora l'estremo confine della nuova Italia”.

Čapek è morto a Praga il 26 dicembre 1938.

[Massimiliano Boschi]



Francobollo dedicato a Karel Čapek dalle Poste Cecoslovacche nel 1958

Scripta Manent è la rubrica che presenta “L'Alto Adige per il pubblico della cultura”.

Una rubrica senza limiti temporali e geografici, che mostra come veniva raccontato l'Alto Adige nel passato e come viene raccontato oggi, in Italia e all'estero. Tutti gli articoli sono reperibili online: <https://medium.com/scriptamanent>

museums for free

17.06.–05.09. 2021

Young & Museum

**FREIER EINTRITT
IN VIELEN MUSEEN
SÜDTIROLS
MIT ABO+
WEITERSAGEN!**

**INGRESSO
LIBERO
IN MOLTI MUSEI
DELL'ALTO ADIGE
CON L'ABO+
PASSAPAROLA!**

**ENTRADA DEBANN
TE TRÖC MUSEUMS
DL SÜDTIROL
CUN L'ABO+
DIJELE INANT!**

